

**THE EFFECTS OF THE USE OF SPANISH (L1) IN ENGLISH (FL)
LEARNING PROCESS IN FIRST SEMESTER STUDENTS OF THE
BACHELOR'S DEGREE IN ELEMENTARY SCHOOL**

**LOS EFECTOS DEL USO DEL ESPAÑOL (L1) EN EL PROCESO DE
APRENDIZAJE DEL INGLÉS (LE) EN LOS ESTUDIANTES DE PRIMER
SEMESTRE DE LA LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA PRIMARIA**

María Isabel Dejoy Usma, Catalina Idrobo Salazar & Anna María Lasso
Cerón

University of Cauca
Faculty of Human and Social Sciences
Degree in Modern Languages English - French
May 2023

Copyright © 2023 por María Isabel Dejoy Usma, Catalina Idrobo Salazar & Anna María Lasso Cerón. Todos los derechos reservados.

Dedicatoria

Dedicamos este trabajo inicialmente a la Universidad del Cauca por abrirnos las puertas a la investigación y crítica frente a situaciones reales de nuestro entorno; así mismo a los estudiantes de la licenciatura en Básica Primaria, quienes aportaron sus experiencias y muy amablemente decidieron colaborarnos a llevar a cabo este proyecto de grado; a nuestra asesora Liliana López por su paciencia y dedicación en el proceso de investigación; y por supuesto a nuestras lectoras, Carmelina Encarnación y Annie Jénifer Gómez.

Por otra parte, queremos dedicar este trabajo a nuestras familias quienes nos han acompañado durante toda nuestra formación académica y han contribuido en nuestra constante motivación y dedicación para con nuestra alma máter.

Finalmente, a todas aquellas personas que estuvieron presentes durante este camino, amigos, maestros y familiares, aportando con sus puntos de vista, felicitaciones y recomendaciones. Muchas gracias a todos.

Agradecimientos

Mis agradecimientos son primeramente para mi hermosa familia; mi madre Marta Cecilia Usma y mi hermano Ivan Dario Dejoy, quienes con su apoyo constante y amor infinitos, hicieron posible la culminación de este proyecto y de mis estudios, a los docentes del programa que me inspiraron para trabajar en la enseñanza con amor y dedicación, y finalmente a nuestra asesora, por su dedicación y esfuerzo.

María Isabel Dejoy Usma

Agradezco profunda y amorosamente a mis padres: Arturo Lasso y Mireya Cerón, quienes, desde tiempos incomprensibles, han sido mis maestros y mi admiración auténtica a nivel pedagógico, emocional y espiritual. Mis padres son mi lenguaje revelador: el arte de mis ojos, mi corazón y mi mente. A su lado, mi vida está nutrida de sabios aprendizajes y una inconmensurable bondad. Soy la mimesis de sus almas. Gracias sempiternas.

Anna María Lasso Cerón

Le agradezco infinitamente a mis padres Jesús Idrobo y Susana Salazar, por ser los principales promotores de mis sueños, gracias a ellos por cada día confiar, creer en mí y en mis expectativas, a mis hermanos por su complicidad y a todos aquellos que me acompañaron en este arduo camino, gracias.

Catalina Idrobo Salazar

Abstract

El presente trabajo investigativo se realizó con el fin de encontrar o identificar los efectos del uso del español en el proceso de aprendizaje del inglés en los estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica Primaria de la Universidad del Cauca. En los primeros capítulos del documento se encuentra el objetivo principal de nuestra investigación, el cual fue el de caracterizar el uso del español (L1) durante el proceso de aprendizaje de inglés (LE) más específicamente de los estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica, esto ya que en la búsqueda de ampliar nuestra visión sobre el aprendizaje de una lengua extranjera en otros programas dentro de la universidad, creímos pertinente realizar la investigación con su colaboración como sujetos de estudio.

Para nuestro marco conceptual nos basamos en conceptos tales como la interlengua, la interferencia, y la transferencia positiva, así como en nuestro marco teórico encontramos la teoría de la interlengua desarrollada por Larry Selinker y la teoría del análisis contrastivo, desarrollada por Wardhugh quien diferencia una hipótesis fuerte y una hipótesis débil del mismo. Seguidamente, nos apoyamos en un enfoque cualitativo y a su vez utilizamos la entrevista semiestructurada y un grupo focal como instrumentos de recolección de datos.

La investigación encontró diferentes percepciones de los estudiantes respecto al uso del español en el aula, a su utilidad en el aprendizaje y a la interferencia. Finalmente, las conclusiones y recomendaciones que consideramos pertinentes al finalizar nuestro proyecto investigativo.

This research work was done in order to find the effects of the use of Spanish in the process of learning English in the first semester students of the bachelor's degree in Elementary School at the Universidad of Cauca. In the first chapters of this document it is found the main objective of our research, which was to characterize the use of Spanish (L1) during the process of learning English (FL), more specifically of the first semester students of the Bachelor's Degree in Elementary Education, this because in the search for expanding our vision on the learning of a foreign language in other programs within the university, we believed pertinent to conduct the research with their collaboration as subjects of study.

For our conceptual framework we rely on concepts such as interlanguage, interference, and positive transfer, as well as in our theoretical framework we find the theory of interlanguage developed by Larry Selinker and the theory of contrastive analysis, developed by Wardhugh who differentiates a strong and a weak hypothesis of the same. Next, we rely on a qualitative approach and in turn we use the semi-structured interview and a focus group as instruments of data collection.

The research found different perceptions of the students regarding the use of Spanish in the classroom, its usefulness in learning and interference, but for the most part the findings were oriented towards a high effectiveness of the use of Spanish for FL learning in beginner contexts, if it is used moderately to give indications or explanations of complex grammatical topics. And finally, the conclusions and

Palabras claves: Interlengua, transferencia positiva, lengua materna, efectividad, contraste.

recommendations that we consider pertinent at the end of our research project.

Key words: Interlanguage, positive transfer, mother language, effectiveness, contrast.

Nota de Aceptación

Firma del Presidente

Firma del Jurado

Firma del Jurado

Popayán, 23 de mayo de 2023

Content

Introduction.....	1
Justification.....	5
Problem statement.....	8
Research question.....	9
General objective.....	10
Specific objectives.....	10
Referential framework.....	12
Background studies.....	13
Local.....	13
National.....	15
International.....	21
Conceptual framework.....	25
Mother language (ML).....	25
Second language (L2) / Foreign language (FL).....	25
Interlanguage.....	28
Interference	30
Positive transfer	32
Contextual Framework.....	34
Theoretical Background.....	37
Interlanguage Theory.....	38
Contrastive Analysis Theory.....	43
Methodology.....	47
Approach.....	47
Method.....	49
Instruments.....	50
Participants.....	53
Stages developed.....	54
Data analysis.....	54
Collected Information Analysis.....	57
Conclusions.....	90
Recommendations.....	100
Bibliography.....	106

List of figures

Figure 1: Difference between Second Language (L2) and Foreign Language (FL).....	27
Figure 2: Analysis of the effectiveness of the use of Mother Language, in first semester students of the bachelor's degree in Elementary Basic Education.....	66
Figure 3: Analysis of the effectiveness of the use of the Mother Language as a learning tool.....	72

Introducción

A lo largo del presente documento se muestran los resultados de nuestra propuesta investigativa que fue encaminada a indagar la incidencia de la lengua materna en el proceso de aprendizaje del inglés como lengua extranjera aplicada a estudiantes de educación superior. Fue así como vimos que, hoy en día, aprender un segundo idioma es un elemento importante en nuestra vida, por ejemplo, desde el ámbito laboral facilita el acceso a diferentes oportunidades, además brinda una experiencia enriquecedora ya que permite la interacción de personas en diferentes lugares, ampliando las perspectivas del mundo. Durante este proceso de aprendizaje, los estudiantes se enfrentan a diferentes factores, entre ellos, la influencia que inevitablemente ejerce su lengua materna (L1) en el aprendizaje de una

Introduction

Throughout this document we show the findings of our research proposal, which was aimed at investigating the impact of the mother language in the process of learning English as a foreign language applied to higher education students. It was thus that we saw that, nowadays, learning a second language is an important element in our lives, for example, from the work environment it facilitates access to different opportunities. It also provides an enriching experience as it allows the interaction of people in different places, broadening the perspectives of the world. During the learning process, students face different factors, which are, the inevitable influence of their mother language (L1) in learning a foreign language (FL), in this case Spanish.

lengua extranjera (LE), en este caso el español.

Así pues, dicha influencia se da porque utilizamos la lengua que conocemos para comprender aquella a la que queremos llegar. Al momento de iniciar el aprendizaje de una lengua puede llegar a ser frustrante para los estudiantes el enfrentarse a un contexto de uso total de la lengua meta, por eso mismo aparecen dudas y debates sobre si debería utilizarse y en qué medida debe ser permitida la L1 para el aprendizaje. Surgió entonces la cuestión de si los efectos que causa el uso de la L1 en el aula pueden resultar útiles o por el contrario ralentizar el aprendizaje.

Por consiguiente, la presente investigación tuvo como objetivo principal indagar y analizar los efectos que tiene el uso del español (L1) dentro de la enseñanza del inglés como lengua extranjera (LE) en el aula de los estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica

Thus, such influence occurs because we use the language, we know to understand the language we want to reach. When starting to learn a language, it can be frustrating for students to face a context of total use of the target language, which is why doubts and debates arise as to whether and to what extent the L1 should be used for learning. The question then arose as to whether the effects caused by the use of L1 in the classroom can be useful or on the contrary slow down learning.

Therefore, the main objective of our research was to investigate and analyze the effects of the use of Spanish (L1) in the teaching of English as a foreign language (LE) in the classroom of first semester students of the bachelor's degree in Elementary School at the University of

Primaria de la Universidad de Cauca. En cuanto al enfoque del estudio escogimos el enfoque cualitativo ya que nos permitió indagar en el proceso de aprendizaje, percepciones, progresos y sobre todo las interferencias de los estudiantes de primer semestre de la licenciatura ya mencionada que colaboraron con nuestra investigación.

La investigación fue llevada a cabo a través de entrevistas semiestructuradas y un grupo focal, en los que se analizó el discurso oral de los estudiantes y las particularidades de su proceso de aprendizaje. La información obtenida fue analizada a la luz de conceptos claves como la interferencia, la interlengua, lengua materna (L1), transferencia positiva, además de diferenciar entre segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE) para evitar confusiones, ya que en nuestro proyecto de investigación empleamos el concepto de lengua extranjera. Asimismo, nos apoyamos en la Teoría de la Interlengua y la

Cauca. As for the approach of the study, we have chosen the qualitative approach since it allowed us to investigate the learning process, perceptions, progress and especially interferences of the first semester students of the aforementioned degree who collaborated with our research.

The research was carried out through semi-structured interviews and a focus group, in which the oral discourse of the students and the particularities of their learning process were analyzed. The information obtained was analyzed in light of key concepts such as interference, interlanguage, mother language (L1), positive transfer, in addition to differentiating between second language (L2) and foreign language (FL) to avoid confusion, since in our research project we use the concept of foreign language. Likewise, we relied on the Interlanguage Theory and the Theory of Contrastive

Teoría del Análisis contrastivo, las cuales nos ayudaron a soportar nuestros hallazgos una vez finalizamos nuestra investigación.

En última instancia, socializamos los resultados obtenidos con los profesores y estudiantes del programa, ya que esperamos que sean útiles para que los docentes tengan una herramienta adicional con la que puedan complementar sus métodos de enseñanza y ser conscientes sobre algunas de las inquietudes y dificultades que tienen sus estudiantes durante el proceso de enseñanza/aprendizaje, así mismo al compartir los resultados con los estudiantes, buscamos que se dé un proceso de concientización y retrospección de su propio proceso de aprendizaje.

Analysis, which helped us to support our findings once we finished our research.

Finally, we shared the findings with the teachers and students of the program and other interested parties, as we hope that they will be useful for teachers to have a tool with which they can improve their teaching methods and be aware of some of the concerns and difficulties that their students have during the teaching/learning process, as well as sharing the findings with students, we seek a process of awareness and retrospection of their own learning process.

Justificación

Cuando se trata del aprendizaje de una lengua extranjera, aún existen muchos mitos o creencias en el ámbito académico que influyen en el estilo de enseñanza del profesor y por ende en el aprendizaje de muchos alumnos. Una de estas creencias es que la lengua extranjera debe usarse todo el tiempo durante las clases, y que el uso de la lengua materna ralentiza el proceso de aprendizaje, por lo que muchos docentes rechazan el uso del español en el aula incluso para dar instrucciones. Este trabajo buscó indagar cuáles son los tipos de efectos que existen al utilizar la lengua materna (español) en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (inglés).

Durante la redacción del anteproyecto se realizó una encuesta a los estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica Primaria con fines diagnósticos, en la cual se

Justification

When it comes to learning a foreign language, there are still many myths or beliefs in academia that influence the professor's teaching style and therefore many students learning. One of these beliefs is that the foreign language should be used all the time during classes, and that the use of the mother language slows down the learning process, so many teachers reject the use of Spanish in the classroom even to give instructions. This work sought to investigate the types of effects that exist when using the mother tongue (Spanish) in the learning process of a foreign language (English).

During the drafting of the preliminary project, we applied a survey for diagnostic purposes to the first semester students of the bachelor's degree in Elementary Basic Education, in which

evidenció que efectivamente existe inquietud acerca del uso del español en las clases de inglés entre los estudiantes de dicho programa. Por consiguiente, en la búsqueda de ampliar nuestra visión sobre el aprendizaje de una lengua extranjera en otros programas dentro de la universidad del Cauca, decidimos realizar la investigación en la Licenciatura en Educación Básica Primaria.

Al investigar sobre dichos efectos, los resultados pudieron esclarecer dudas e inquietudes sobre esta cuestión, no sólo para el contexto elegido (estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica Primaria), sino también en la Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés y francés, programa al cual pertenecemos, ya que abarca un campo de interés en común. Nos pareció importante llevar a cabo esta investigación puesto que las inquietudes anteriormente mencionadas podrían causar frustraciones durante el proceso de

it was evidenced that there is indeed concern about the use of Spanish in English classes among the students of this program. Therefore, in the search for broadening our vision about the learning of a foreign language in other programs within the University of Cauca, we decided to conduct the research in the bachelor's degree in Elementary Basic Education.

By investigating these effects, the findings were able to clarify doubts and concerns about this issue, not only for the chosen context (first semester students of the bachelor's degree in Elementary Basic Education), but also in the bachelor's degree in modern Languages English and French, a program to which we belong, since it covers a field of common interest. It seemed important to us to carry out this research since the concerns mentioned above could cause frustrations during the learning process of

aprendizaje de muchos estudiantes, por ello queremos invitar a poner la conversación sobre la mesa.

Además, la pertinencia de nuestra investigación recae en que podamos dejar una herramienta más para que el docente pueda decidir, a la luz de los resultados obtenidos, en qué porcentaje utiliza el español en la enseñanza del inglés. Al conocer cuáles son los tipos de efectos que se producen en los estudiantes y qué percepciones tienen ellos cuando se involucra la lengua materna en el aprendizaje, buscamos que se mejore la calidad del mismo y que los estudiantes generen conciencia de su propio proceso, lo cual será beneficioso para ellos no solo en su rol de estudiantes sino también como futuros docentes. Finalizando, nuestro trabajo puede ser una base de ayuda para estudiantes interesados en la enseñanza de una lengua extranjera y así mismo ser ampliado en el futuro.

many students, so we want to invite to put the conversation on the table.

In addition, the relevance of our research lies in the fact that we can leave one more tool for the teacher to decide, in accordance with the findings obtained, in what percentage he/she uses Spanish when teaching of English. By knowing what kind of effects are produced in the students and what perceptions they have when the mother language is involved in learning, we seek to improve the quality of learning and that the students raise awareness of their own process, which will be beneficial for them not only in their position as students but also as future teachers. Finally, our work can be a basis of help for students interested in teaching a foreign language and can be expanded in the future.

Planteamiento del problema

Durante nuestro proceso de aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el programa de Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés y Francés, evidenciamos un prejuicio generalizado sobre el uso de la lengua materna en el aula de clases, por consiguiente, puede generar frustración en los estudiantes de niveles principiantes. Como estudiantes de una lengua extranjera y futuros docentes de la misma, nos generó duda sobre ello el impacto que tiene el uso de la L1, en nuestro caso el español, en un ambiente de aprendizaje de una lengua extranjera como lo es el inglés.

Fue esencial para nuestro proyecto de investigación conocer dichos factores que influyen en el ambiente universitario de la Licenciatura en Educación Básica Primaria. Programa que contiene asignaturas orientadas a obtener la suficiencia en el

Problem statement

During our learning of English as a foreign language in the bachelor's degree program in Modern Languages English and French, we evidenced a widespread prejudice about the use of the mother language in the classroom, consequently, it can generate frustration in students at beginner levels. As students of a foreign language and future teachers of it, we have doubts about the impact that the use of the L1, in our case Spanish, has in a learning environment of a foreign language such as English.

It was essential for our research project to know these factors that influence the university environment of the bachelor's degree in Elementary Basic Education. This program contains subjects oriented to obtain proficiency in the

idioma extranjero en sus primeros semestres (primero a quinto) por lo que la lengua extranjera es un componente muy importante y su proceso de aprendizaje genera inquietudes en los estudiantes como se evidenció en la encuesta realizada previamente.

Asimismo, escogimos como sujetos de investigación a los estudiantes de primer semestre que en la encuesta realizada expresaron que están y no de acuerdo con el uso de la lengua materna en el aula de clases, además de afirmar que recurren a ella para comprender conceptos o estructuras, y como resultado tienen una interferencia ya sea positiva o negativa. Por ello es importante resaltar que el impacto del uso de la lengua materna puede generar si bien un avance para el estudiante como también un retraso en el mismo y por lo dicho anteriormente surge la **pregunta de investigación:**

foreign language in its first semesters (first to fifth), so that the foreign language is a very important component, and its learning process generates concerns in the students as evidenced in the survey previously conducted.

Likewise, we chose as research subjects the first semester students who in the survey conducted expressed that they agree and disagree with the use of the mother language in the classroom, besides affirming that they resort to it to understand concepts or structures, and as a result they have an interference either positive or negative. Therefore, it is important to emphasize that the impact of the use of the mother language can generate an advance for the student as well as a delay in it, and therefore this **research question** arose:

¿Qué efectos tiene el uso del español (L1) en el proceso de aprendizaje del inglés (LE) en el salón de clase de los estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica Primaria?

Objetivo General

Caracterizar el uso del español (L1) durante el proceso de aprendizaje de inglés (LE) de los estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica Primaria.

Objetivos Específicos:

- Conocer la efectividad para el aprendizaje que tiene usar la lengua materna en las clases de inglés de los estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica Primaria.
- Analizar el contraste de los efectos encontrados en el uso del español (L1) en el proceso de aprendizaje del inglés (LE) en la licenciatura en Educación Básica Primaria en estudiantes de primer semestre.

What effects does the use of Spanish (L1) have on the process of learning English (FL) in the classroom of first semester students of the bachelor's degree in Elementary School?

General objective

To characterize the use of Spanish (L1) during the English (FL) learning process of first semester students of the bachelor's degree in Elementary School.

Specific objectives

- To know the learning effectiveness of using the mother language in English classes of first semester students of bachelor's degree in Elementary School.
- To analyze the contrast of the effects found in the use of Spanish (L1) in the English learning process (FL) in the bachelor's degree in Elementary School in first semester students.

- Contribuir al proceso de aprendizaje del grupo a estudiar mediante la socialización de los hallazgos obtenidos en el proceso de investigación con las parte involucradas e interesadas.

- To contribute to the learning process of the studied group by sharing the finding obtained during the research process with the involved and interested actors.

Marco Referencial

Para nuestra investigación nos apoyamos en algunos estudios locales, nacionales e internacionales, los cuales están relacionados con la influencia, interferencia y análisis del uso de la lengua materna L1 en el aprendizaje del inglés.

En segundo lugar, consideramos el marco conceptual en el cual nos enfocamos en términos muy pertinentes como lo son: Lengua Materna (L1), la diferencia entre Segunda lengua y Lengua extranjera, Interlengua, Interferencia y Transferencia positiva.

Añádase a esto el marco contextual, en el cual desglosamos los contextos centrales de nuestra investigación partiendo desde un punto macro hasta un punto micro, especificando así y ubicando al lector en el escenario de la investigación.

Finalmente, consideramos dentro de nuestro marco teórico la teoría de la

Referential Framework

For our research we relied on some local, national, and international studies, which are related to the influence, interference and analysis of the use of the mother language L1 in the learning of English.

Second, we considered the conceptual framework in which we focused on very pertinent terms such as: Mother Tongue (L1), the difference between Second Language and Foreign Language, Interlanguage, Interference and Positive Transfer.

Add to this the contextual framework, in which we broke down the central contexts of our research from a macro to a micro point, thus specifying and placing the reader in the research scenario.

Finally, we considered within our theoretical framework the theory of

Interlengua y la teoría del Análisis Contrastivo, las mismas respaldadas y sustentadas bajo los autores que las desarrollan.

Estudios Previos

Local. En el ámbito local encontramos el trabajo de grado escrito por los estudiantes Danilo Gonzales Morera, David Estiben Medina Chaguendo, Daniela Niyet Sandoval Dizu y Andrés Orlando Zuñiga Martínez del Programa de Lenguas Modernas Inglés-Francés de la Universidad del Cauca sede Santander de Quilichao (2019), titulado "Analysis of linguistic interferences on L1 in L2 the oral speech of advanced students from Unicauca's BAMLEF program at Santander de Quilichao". El presente trabajo investigativo tuvo como objetivo principal "Analizar el índice de la interferencia lingüística del español en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera desde la teoría del análisis del error aplicada en el

Interlanguage and the theory of Contrastive Analysis, which are supported and sustained by the authors who develop them.

Previous Studies

Local. At the local level we found the degree work written by the students Danilo Gonzales Morera, David Estiben Medina Chaguendo, Daniela Niyet Sandoval Dizu and Andrés Orlando Zuñiga Martínez of the English-French Modern Languages Program of the Universidad del Cauca headquarters Santander de Quilichao (2019), entitled "Analysis of linguistic interferences on L1 in L2 the oral speech of advanced students from Unicauca's BAMLEF program at Santander de Quilichao". The main objective of this research work is "To analyze the rate of linguistic interference of Spanish in the learning of English as a foreign language from the theory of error analysis applied to the oral speech of fifth

discurso oral de los estudiantes quinto y sexto semestre del programa de Lenguas Modernas Inglés-Francés de la Universidad del Cauca sede Santander de Quilichao”, en la cual se utilizó un enfoque cualitativo y empleó la entrevista como instrumento de recolección de datos. Asimismo, trabajaron con conceptos como Interferencia Lingüística, Error, Interlenguaje, y las teorías del Análisis Contrastivo, Análisis del Error e Interlengua (Selinker 1972). Este estudio encontró e identificó en qué áreas se producen las interferencias más comunes en el grupo estudiado y concluye que, como docentes, es importante tomar en cuenta todos estos errores producto de la interferencia, ya que el reconocimiento y análisis de estos, contribuye a una mejora significativa del discurso oral en inglés.

Por último, este estudio nos aportó un punto de vista desde la interferencia de la L1 en la LE, incluye varios conceptos

and sixth semester students of the English-French Modern Languages program at the Universidad del Cauca, Santander de Quilichao", in which a qualitative approach was used and the interview was used as a data collection instrument. They also worked with concepts such as Linguistic Interference, Error, Interlanguage, and the theories of Contrastive Analysis, Error Analysis, and Interlanguage (Selinker 1972). This study found and identified in which areas the most common interferences occur in the studied group and concludes that, as teachers, it is important to take into account all these errors resulting from interference, since the recognition and analysis of these errors contributes to a significant improvement of oral discourse in English.

Finally, this study provided us with a point of view from the interference of the L1 in the FL, it includes several

fundamentales como el error, interlengua, nivel léxico-semántico, entre otros y teorías como la del Análisis del Error y Análisis Contrastivo, los cuales para nuestra investigación ya que hace parte del proceso de aprendizaje del idioma extranjero.

Nacional. En el ámbito nacional encontramos el trabajo de grado realizado por los estudiantes Jennifer Agudelo Quintana, Andrés Guillermo Díaz Casallas, Karen Julieth Zabala Ávila del programa de Licenciatura en lengua castellana, inglés y francés, de la Universidad de la Salle (2017), titulado “Influencia de la lengua materna (español) en el aprendizaje de la lengua extranjera (inglés)”. La presente investigación tuvo por fin caracterizar la influencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera LE e identificar diferentes factores que influyen en su aprendizaje a través de un proceso de recolección y selección de datos con base en fuentes nacionales e internacionales. En las

fundamental concepts such as error, interlanguage, lexical-semantic level, among others and theories such as Error Analysis and Contrastive Analysis, which for our research since it is part of the foreign language learning process.

National. At the national level we found the degree work carried out by the students Jennifer Agudelo Quintana, Andrés Guillermo Díaz Casallas, Karen Julieth Zabala Ávila of the bachelor's degree program in Spanish, English and French, at Universidad de la Salle (2017), entitled "Influence of the mother language (Spanish) on the learning of a foreign language (English)". The present research aimed to characterize the influence of the mother language on the learning of a foreign language FL and to identify different factors that influence its learning through a process of data collection and selection based on national and international sources. In the different

diferentes teorías presentadas se expusieron factores determinantes en el proceso de aprender una lengua, así como algunas de las dificultades que existen para los hablantes de español (en Colombia) al aprender una lengua extranjera (inglés), De igual manera, se anexan consideraciones teóricas y prácticas de cómo se trabaja este tema en Colombia.

El artículo nos brindó un aporte conceptual a nuestra investigación, ya que, al tratarse de una indagación exploratoria en diferentes bases de datos, contribuyó con un amplio desarrollo de conceptos tales como transferencia lingüística, interferencia lingüística, interferencia léxica, además de aspectos de carácter psicosocial y socio afectivo como el contexto del aprendiz, motivación, edad y personalidad.

Por otro lado, la tesis de postgrado de Especialización en Docencia Universitaria, escrita por los estudiantes Leider Orlando González Piñeros y Julio

theories presented, determining factors in the process of learning a language were exposed, as well as some of the difficulties that exist for Spanish speakers (in Colombia) when learning a foreign language (English). Likewise, theoretical, and practical considerations of how this topic is worked in Colombia are annexed.

The article provided us with a conceptual contribution to our research, since being an exploratory inquiry in different databases, it contributed with a broad development of concepts such as linguistic transfer, linguistic interference, lexical interference, as well as psychosocial and socio-affective aspects such as the learner's context, motivation, age and personality.

On the other hand, the postgraduate thesis of Specialization in University Teaching, written by the students Leider Orlando González Piñeros

Lorenzo López Urdaneta de la Universidad Cooperativa de Colombia (2018), con el título "Influencia de la lengua materna(L1) en la producción en lengua inglesa (L2)". Este trabajo buscó encontrar cuál fue la influencia, ya sea positiva o negativa, que ejerce la lengua materna (L1) en el aprendizaje de una segunda lengua (L2) teniendo como objeto de estudio a estudiantes de la Escuela Militar de Cadetes José María Córdova, donde analizaron diferentes conceptos del lenguaje, entre estos la interferencia y transferencia del lenguaje. Además, se dieron a conocer diferentes autores que hablan sobre la influencia de la lengua materna en el aprendizaje y producción de una segunda lengua.

La tesis anterior mencionada nos aportó en cuanto a la organización y clasificación de los errores que cometen los estudiantes de la población estudiada, los expuso y caracterizó detalladamente y

and Julio Lorenzo López Urdaneta of the Universidad Cooperativa de Colombia (2018), with the title "Influence of the mother language(L1) in the production in English language (L2)". This work seeks to find which is the influence, either positive or negative, exerted by the mother language (L1) in the learning of a second language (L2) having as object of study students of the Escuela Militar de Cadetes José María Córdova, where they will analyze different concepts of language, among these the interference and transfer of language. In addition, different authors who talk about the influence of the mother language in the learning and production of a second language are presented.

The aforementioned thesis contributed to us in terms of the organization and classification of the errors made by the students of the studied population, it exposed and characterized

también los analizó a través de diferentes autores tales como, Codina, Martínez Agudo, Juhász, por Gil Valdés, Alfonso Corbacho, Richards y Chomsky, lo cual nos dio una visión más amplia y bases teóricas y conceptuales para la realización de nuestro proyecto.

Finalmente, encontramos un artículo investigativo escrito por Jill Fortune, Language Department Coordinator en la Universidad Externado de Colombia (2012) bajo el título "The forbidden fruit: using the mother tongue in a Bogota university EFL programme / La fruta prohibida: el uso de la lengua materna en el programa de inglés como lengua extranjera, en una universidad de Bogotá". Este artículo centró su población en Profesores y estudiantes en los contextos de inglés como lengua extranjera en una Universidad privada de Bogotá (Universidad Externado de Colombia, Bogotá) y se utilizó un contexto internacional para el desarrollo de

them in detail and also analyzed them through different authors such as Codina, Martínez Agudo, Juhász, Gil Valdés, Alfonso Corbacho, Richards and Chomsky, which gave us a broader vision and theoretical and conceptual bases for the realization of our project.

Finally, we found a research article written by Jill Fortune, Language Department Coordinator at the Universidad Externado de Colombia (2012) under the title "The forbidden fruit: using the mother tongue in a Bogota university EFL programme / La fruta prohibida: el uso de la lengua materna en el programa de inglés como lengua extranjera, en una universidad de Bogotá". This article focused its population on Professors and students in the contexts of English as a foreign language in a private university in Bogota (Universidad Externado de Colombia, Bogota) and an international context was used for the

la investigación por medio de una Universidad de Inglaterra. Por lo tanto, los investigadores analizaron las percepciones y prácticas actuales en cuanto al uso de la primera lengua entre profesores y estudiantes en los contextos de inglés como lengua extranjera y como segunda lengua, basándose en la hipótesis que su uso, hasta cierto punto, podría ser beneficioso a los estudiantes de inglés como lengua extranjera. La actividad y las opiniones de profesores y estudiantes se analizaron a través de encuestas y entrevistas, y dicha información se comparó con la realidad de la clase por medio de observación en vivo.

Los resultados confirmaron que el uso de la primera lengua puede ser beneficioso a los estudiantes de inglés como lengua extranjera, especialmente en los niveles más bajos de competencia, pero que los profesores quizás tengan que volver a considerar sus razones para usarla, además de sus estrategias de enseñanza en la

development of the research through a university in England. Therefore, the researchers analyzed the current perceptions and practices regarding the use of the first language among professors and students in the contexts of English as a foreign language and as a second language, based on the hypothesis that its use, to a certain extent, could be beneficial to students of English as a foreign language. The activity and the opinions of professors and students were analyzed through surveys and interviews, and such information was compared with classroom reality through live observation.

The findings confirmed that the use of the first language can be beneficial to EFL learners, especially at lower proficiency levels, but that the professors may need to reconsider their reasons for using it, in addition to their second language teaching strategies. All of the above, was based on authors such as

segunda lengua. Todo lo mencionado anteriormente, fue con base a autores como (Harmer, 2001, p. 131), (Deller, 2008, p. 3), (Ferrer, 2011, Deller & Rinvolucris, 2008, p. 4), (Atkinson (1987, p. 242) y se comparten ideas tales como, el rehusarse a usar la lengua materna resulta ser algo "bizarro" y que, aunque a veces nos guste, se debe considerar cuándo y cómo se debe explotar para que sea una ayuda y no un obstáculo en el aprendizaje de una lengua extranjera. Así pues, se presentaron los paralelos de las ventajas y desventajas del uso de la L1 en la enseñanza-aprendizaje de LE.

Por consiguiente, este artículo que nos acercó más a las ventajas y desventajas del uso de la Lengua materna en un contexto de enseñanza-aprendizaje de una Lengua extranjera, específicamente sobre el inglés, presentando de una manera concisa que el uso del español sí presenta beneficios pero que se debe replantearse las estrategias para que no se convierta en un obstáculo.

(Harmer, 2001, p. 131), (Deller, 2008, p. 3), (Ferrer, 2011, Deller & Rinvolucris, 2008, p. 4), (Atkinson (1987, p. 242) and shared ideas such as, refusing to use the mother language turns out to be something "bizarre" and that, although sometimes we like it, it should be considered when and how to exploit it so that it is a help and not an obstacle in the learning of a foreign language. Thus, the parallels of the advantages and disadvantages of L1 use in FL teaching-learning were presented.

Consequently, this article that brought us closer to the advantages and disadvantages of the use of the mother language in a teaching-learning context of a foreign language, specifically English, presenting in a concise manner that the use of Spanish does present benefits but that strategies should be rethought so that it does not become an obstacle.

Internacional. Como antecedente a nivel internacional tenemos el trabajo de grado elaborado por la estudiante Michelle Teresa Quinn del pregrado en Educación Primaria: Mención inglesa de la Universidad de Sevilla, España (2019), que tiene por título “El uso de L1 en el aula de L2. El español como recurso en la adquisición del inglés como segunda lengua”. La cual exploró las actitudes y percepciones de los docentes de inglés como lengua extranjera en relación al uso de la lengua materna en el aula de clase e igualmente se analizó los motivos para incluir o excluir como uso didáctico, a través de métodos cuantitativos y cualitativos. La investigación fue de tipo “Mixed-Method”, que contó con cuestionarios, entrevistas personales, entrevista grupal y narrativas escritas de ampliación. Por otro lado, la población utilizada por la investigadora fueron docentes de inglés conocidos por ella. Por

International. As a precedent at the international level, we have the degree work elaborated by the student Michelle Teresa Quinn of the undergraduate degree in Primary Education: English Mention of the University of Seville, Spain (2019), which is entitled "The use of L1 in the L2 classroom. Spanish as a resource in the acquisition of English as a second language". It explored the attitudes and perceptions of teachers of English as a foreign language in relation to the use of the mother language in the classroom and also analyzed the reasons for including or excluding it as a didactic use, through quantitative and qualitative methods. The research was of the "Mixed-Method" type, which included questionnaires, personal interviews, group interviews and written narratives of extension. On the other hand, the population used by the researcher was English teachers known to her. In conclusion, the work provided us with the

conclusión, el trabajo nos brindó el punto de vista de que el estudiante debe estar expuesto a la LE el mayor tiempo posible pero el uso adecuado de la L1 es un recurso facilitador para el aprendizaje del alumno.

Finalmente, este trabajo nos aportó los puntos de vista de los docentes en cuanto al uso de la L1 en el salón de clases de la LE, así mismo las teorías existentes sobre la enseñanza de idiomas como el Conductismo (Skinner 1957), Hipótesis Innatista (años 60 y 70), Enfoque Natural (Krashen y Terrell 1983) y la Teoría de la Interlengua (Selinker 1972), con ellos conocimos cómo se han encaminado los métodos de enseñanza del idioma extranjero.

Por otra parte, encontramos el artículo investigativo denominado “El dominio de la lengua materna, una necesidad para el aprendizaje de la lengua inglesa” escrito por M. Sc Iraida Quevedo Palomo. El trabajo se desarrolló con alumnos universitarios de la carrera de

point of view that the student should be exposed to the FL as long as possible, but the adequate use of the L1 is a facilitating resource for the student's learning.

Finally, this work provided us with the teachers' points of view regarding the use of L1 in the FL classroom, as well as the existing theories on language teaching such as Behaviorism (Skinner 1957), the Innatist Hypothesis (1960s and 1970s), the Natural Approach (Krashen and Terrell 1983) and the Interlanguage Theory (Selinker 1972), to know how foreign language teaching methods have been developed.

On the other hand, we found the research article entitled "The mastery of the mother language, a necessity for learning the English language" written by M. Sc Iraida Quevedo Palomo. The work was developed with university students of English Language. In it, a reflection was

Lengua Inglesa. En él, se hizo una reflexión acerca del papel de la lengua materna en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés y la necesidad de alcanzar un dominio más completo de ella para lograr una buena comunicación, fundamentalmente en los estudiantes de la carrera de Lengua Inglesa. Se hizo referencia al reto que tienen los docentes de inglés para lograr una nivelación que les permita avanzar en su programa de estudio. Además, durante el desarrollo del artículo hace especial hincapié en la conciencia que se tiene de la lengua materna, fundamental para comprender una nueva lengua, también estudia los desafíos que enfrentan los profesores para cumplir con el plan de estudios.

Finalmente, este artículo presentó una idea clara de cómo la lengua materna constituye uno de los principales aspectos a tener en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa. Y, por

made about the role of the mother language in the teaching-learning process of English and the need to achieve a more complete mastery of it in order to achieve good communication, especially in English Language students. Reference was made to the challenge faced by English teachers to achieve a leveling that allows them to advance in their program of study. In addition, during the development of the article, special emphasis is placed on the awareness of the mother language, which is fundamental to understand a new language, and studies the challenges faced by the professors in order to comply with the syllabus.

Lastly, this article presented a clear idea of how the mother language constitutes one of the main aspects to be considered in the teaching-learning process of the English language.

consiguiente, es responsabilidad de los docentes, que logren impartir una estrecha relación entre las lenguas materna e inglesa para garantizar la competencia comunicativa a partir de los elementos que una lengua le tributa a la otra, o sea, los conocimientos y habilidades indispensables para lograr la comunicación. Para el adecuado tratamiento a las lenguas materna e inglesa, es necesario tener en cuenta las semejanzas y diferencias entre ambas, para lograr el objetivo: la comunicación.

Therefore, it is the teachers' responsibility to ensure a close relationship between the mother language and the English FL in order to guarantee communicative competence based on the elements that one language contributes to the other, that is, the knowledge and skills that are indispensable to achieve communication. For the adequate treatment of mother languages and English, it is necessary to consider the similarities and differences between them, in order to achieve the objective: communication.

Marco Conceptual

En el presente acápite describimos los conceptos claves que en nuestra opinión son los más pertinentes para la realización del proyecto investigativo, los cuales son; la Lengua Materna (L1), Segunda Lengua (L2) - Lengua Extranjera (LE), Interlengua (IL), Interferencia y Transferencia Positiva.

Lengua Materna (L1):

El concepto de Lengua Materna es definido por el Diccionario de Términos Clave de ELE (español como Lengua Extranjera) de cvc.cervantes.es (1997-2022), basado en autores como Pattanayak, D. P. (sin fecha), «Mother tongues: the problem of definition and the educational challenge». En Ouane, A. (ed.). *Towards a Multilingual Culture of Education*. Hamburgo: The UNESCO Institute for Education, de la siguiente manera:

“Por lengua materna o L1 se entiende la primera lengua que aprende un ser

Conceptual Framework

In this section we presented the key concepts that in our opinion were the most relevant for the realization of the research project, which are: Mother Language (L1), Second Language (L2) - Foreign Language (FL), Interlanguage (IL), Interference and Positive Transfer.

Mother Language (L1):

The concept of Mother Tongue is defined by the dictionary of Key Terms of SFL (Spanish as a Foreign Language) of cvc.cervantes.es (1997-2022), based on authors such as Pattanayak, D. P. (undated), "Mother tongues: the problem of definition and the educational challenge". In Ouane, A. (ed.). *Towards a Multilingual Culture of Education*. Hamburg: The UNESCO Institute for Education, as follows:

"By mother language or L1 we mean the first language that a human being

humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación. Con el mismo sentido también se emplea lengua nativa y, con menor frecuencia, lengua natal. Tal como se desprende de su apelativo, suele ser la lengua de la madre, aunque también puede ser la de cualquier otra persona: padre, abuelos, niñera, etc. Quienes comparten una lengua materna son considerados hablantes nativos de la lengua en cuestión, p. ej., hispanohablantes nativos. El término lengua materna se suele emplear en contraposición a lengua extranjera (LE) la segunda lengua (L2)”.

Consideramos pertinente empezar por este concepto pues nos permitió un buen punto de partida para comenzar a comprender y diferenciar la Lengua materna en contraposición a lengua extranjera (LE) la segunda lengua (L2).

Segunda Lengua / Lengua Extranjera:

learns in childhood, and which normally becomes his or her natural instrument of thought and communication. In the same sense, native language and, less frequently, mother tongue are also used. As is clear from its name, it is usually the language of the mother, although it can also be the language of any other person: father, grandparents, nanny, etc. Those who share a mother language are considered native speakers of the language in question, e.g., native Spanish speakers. The term mother language is often used as opposed to foreign language (FL) the second language (L2)”.

We contemplated it pertinent to begin with this concept because it provided us with a good starting point to begin to understand and differentiate mother language from foreign language (FL) and second language (L2).

Second Language / Foreign Language:

Así mismo, presentamos conceptos como Segunda lengua / lengua extranjera, en los cuales cabe resaltar que, en el primer caso, se trata de “una lengua hablada en la comunidad en que se vive, aunque no sea la lengua materna del aprendiz, mientras que, en el segundo caso, la lengua no tiene presencia en la comunidad en la que vive el aprendiz. Por ejemplo, el inglés es una segunda lengua para un inmigrante mexicano en Estados Unidos, mientras que es una lengua extranjera para un estudiante en España”. En el cuadro que vemos a continuación Santos Gargallo (1999: 21) corrobora la diferencia entre la segunda lengua y la lengua extranjera:

Figura 1 Diferencia entre Segunda Lengua (L2) y Lengua Extranjera (LE)

Lengua extranjera (LE)
Aquella que se aprende en un contexto en el que carece de función social e institucional.

Likewise, we present concepts such as Second language / foreign language, in which it is worth highlighting that, in the first case, it is "a language spoken in the community in which one lives, even if it is not the mother language of the learner, while, in the second case, the language has no presence in the community in which the learner lives. For example, English is a second language for a Mexican immigrant in the United States, while it is a foreign language for a student in Spain". In the table below Santos Gargallo (1999: 21) corroborates the difference between second language and foreign language:

Figure 1 Difference between Second Language (L2) and Foreign Language (FL)

Foreign language (FL)
That one which is learned in a context in which it lacks a social and institutional function.

Segunda Lengua (L2)	Second language (L2)
Aquella que cumple una función social e institucional en la comunidad lingüística en que se aprende.	The one that faces a social and institutional function in the linguistic community in which it is learned.

A partir de una forma concreta, colocamos la relación fundamental al establecer una diferencia clara entre ambas, para evitar así su confusión dado que algunas personas tienden a considerarlas como sinónimos estáticos, y como lo hemos visto sí tienen puntos de diferencia. Por consiguiente, para nuestro proyecto investigativo nos referimos al inglés como una lengua extranjera, y consideramos útil para los lectores y futuros investigadores que se inicie siempre desde el entendimiento de los principales conceptos a analizar e identificar.

Interlengua

El concepto fue planteado por Larry Selinker en 1972. el artículo "Interlengua" por Elaine Tarone (2018), resume lo

From a concrete form, we placed the fundamental relationship by establishing a clear difference between the two, in order to avoid confusion since some people tend to consider them as static synonyms, and as we have seen, they do have points of difference. Therefore, for our research project we refer to English as a foreign language, and we consider it useful for readers and future researchers to always start from the understanding of the main concepts to be analyzed and identified.

Interlanguage

The concept was put forward by Larry Selinker in 1972. The article "Interlanguage" by Elaine Tarone (2018),

planteado por Selinker: "Interlengua se refiere al sistema lingüístico producido por el aprendiz adulto cuando intenta comunicarse significativamente en una lengua extranjera, este es sistemático en todos los niveles: fonología, morfología, sintaxis, semántica y pragmática. El sistema interlingüístico es fundamentalmente autónomo y modelado. No es una colección aleatoria de errores asistemáticos, pero, claramente, tampoco es un idioma nativo (NL) o un idioma de destino (TL); es un sistema lingüístico de transición separado que puede describirse en términos de patrones y reglas lingüísticos en evolución, y explicarse en términos de procesos cognitivos y sociolingüísticos específicos que le dan forma".

Consideramos que el concepto de interlengua es altamente pertinente para nuestra investigación ya que se desarrolla en el proceso de aprendizaje de la lengua

summarizes what Selinker proposed: "Interlanguage refers to the linguistic system produced by the adult learner when attempting to communicate meaningfully in a foreign language, this is systematic at all levels: phonology, morphology, syntax, semantics and pragmatics. The cross-linguistic system is fundamentally autonomous and modeled. It is not a random collection of asystematic errors, but, clearly, neither is it a native language (NL) or a target language (TL); it is a separate transitional linguistic system that can be described in terms of evolving linguistic patterns and rules, and explained in terms of specific cognitive and sociolinguistic processes that shape it".

We considered the concept of interlanguage to be highly relevant to our research as it develops in the process of learning from the mother language to the

materna a la lengua meta, etapa en la que se centró nuestro trabajo.

Interferencia

El diccionario de Términos Clave de ELE (español como Lengua Extranjera) de cvc.cervantes.es (1997-2022), define Interferencia basado en Blas Arroyo, J. L. (1991), Weinreich, U. (1953) Dechert, H. W., Brüggemeier, M. y Fütterer, D. (Eds.) (1984), como:

Interferencia es un término usado en didáctica de la lengua extranjera y en psicolingüística para referirse a los errores cometidos en la L2, supuestamente originados por su contacto con la L1; es sinónimo de transferencia negativa. Cualquier aprendiente recurre a sus conocimientos lingüísticos y generales previos e intenta aprovecharlos para el aprendizaje de la L2. En ocasiones sus conocimientos previos le facilitan el nuevo aprendizaje; es lo que se conoce como transferencia positiva. En otras ocasiones,

target language, the stage on which our work focused.

Interference

The dictionary of Key Terms of SFL (Spanish as a Foreign Language) of cvc.cervantes.es (1997-2022), defines Interference based on Blas Arroyo, J. L. (1991), Weinreich, U. (1953) Dechert, H. W., Brüggemeier, M. and Fütterer, D. (Eds.) (1984), as:

Interference is a term used in foreign language didactics and psycholinguistics to refer to errors made in the L2, supposedly caused by its contact with the L1; it is synonymous of negative transfer. Any learner uses his or her previous linguistic and general knowledge and tries to take advantage of it in order to learn the L2. Sometimes his or her previous knowledge facilitates the new learning; this is known as positive transfer. At other times, on the contrary, the transfer process causes an error; this is called negative

por el contrario, el proceso de transferencia ocasiona un error; entonces se habla de transferencia negativa o de interferencia. En dichos casos se considera que lo aprendido dificulta lo que se va a aprender.

Por otra parte, Benítez C. (2015) añade que, "Se suele hablar de interferencia cuando se produce la imitación de un modelo lingüístico en un contexto lingüístico diferente al de su origen, de modo que una lengua meta comience a mostrar signos (fonéticos, léxicos, gramaticales, o sintácticos) que la alejan de su propia norma, y que provengan de la lengua de contacto o lengua nativa". (González Piñeros & López Urnadeta, 2018).

El concepto anteriormente expuesto fue fundamental para el desarrollo de nuestro proyecto investigativo debido a que, en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera la interferencia va a estar presente partiendo de la premisa de que el

transfer or interference. In such cases, it is considered that what has been learned hinders future learning.

On the other hand, Benítez C. (2015) adds that, "We usually speak of interference when the imitation of a linguistic model occurs in a linguistic context different from that of its origin, so that a target language begins to show signs (phonetic, lexical, grammatical, or syntactic) that move it away from its own norm, and that come from the contact language or native language" (González Piñeros & López Urnadeta, 2018).

The aforementioned concept was fundamental for the development of our research project due to the fact that in the process of learning a foreign language, interference will be present based on the premise that the FL student resorts to

estudiante de LE recurre a su L1 para relacionar un concepto, una estructura gramatical u otras razones, y es por ello quisimos indagar y conocer qué efectos deja la mencionada interferencia.

Transferencia Positiva

El diccionario de Términos Clave de ELE (español como Lengua Extrajera) de cvc.cervantes.es (1997-2022), define Transferencia Positiva basado en Cortés Moreno, M. (2000), Manchón, R. (1985), Alonso, M. R. y González Álvarez, E. M. (1996), como:

La transferencia positiva es el fenómeno resultante de emplear con éxito comunicativo elementos propios de una lengua (mayormente, la L1) en otra lengua. El aprendiente de una LE tiende a relacionar la nueva información con sus conocimientos previos; esta estrategia le posibilita un aprendizaje significativo. Al recurrir a los conocimientos de la L1 (y de otras lenguas) en la formulación de

his/her L1 to relate a concept, a grammatical structure or other reasons, and that is why we wanted to investigate and learn about the effects of the previously mentioned interference.

Positive Transfer

The dictionary of Key Terms of SFL (Spanish as a Foreign Language) of cvc.cervantes.es (1997-2022), defines Positive Transfer based on Cortés Moreno, M. (2000), Manchón, R. (1985), Alonso, M. R., and González Álvarez, E. M. (1996), as:

Positive transfer is the phenomenon resulting from the successful communicative use of elements of one language (mostly L1) in another language. The FL learner tends to relate the new information to his or her previous knowledge; this strategy enables meaningful learning. By using the knowledge of the L1 (and other languages) in the formulation of

hipótesis sobre la LE en cuestión, suelen producirse procesos de transferencia. Cuando esta ocasiona un error, se denomina interferencia transferencia negativa. Por el contrario, cuando gracias a ella se consigue comprender o producir correcta y adecuadamente un enunciado, un texto, un gesto, etc., en la LE, se denomina transferencia positiva.

La interferencia de la L1 en el aprendizaje de la LE suele dar como producto una transferencia negativa o positiva, por lo tanto, este concepto fue primordial en la presente investigación ya que se relaciona con los resultados hallados en el proceso de indagación.

hypotheses about the FL in question, transfer processes tend to take place. When this results in an error, it is called negative transfer interference. In contrast, when, thanks to interference, an utterance, a text, a gesture, etc., is understood or produced correctly and adequately in the FL, it is called positive transfer.

L1 interference in FL learning usually results in negative or positive transfer, therefore, this concept was primordial in the present research as it relates to the findings obtained in the inquiry process.

Marco Contextual

Colombia es un país del extremo norte de Sudamérica, consta de treinta y dos departamentos en los cuales se encuentra el departamento del Cauca, el cual a su vez también se encuentra al sur de Colombia y cuya capital es la ciudad de Popayán. Además, Popayán es considerada como una ciudad universitaria en la cual se encuentra la reconocida Universidad del Cauca, que es una institución pública que ofrece en la actualidad un total de 63 programas académicos en la modalidad de pregrado y 109 en posgrado, entre los que se cuentan 37 Especializaciones, 7 Especializaciones Médico Quirúrgicas, 55 Maestrías y 6 Doctorados. El Ministerio de Educación Nacional le otorgó la Acreditación Institucional de Alta Calidad por 6 años y renovó dicha Acreditación Institucional por ocho años a través de la Resolución 6218 del 13 de junio de 2019. Actualmente están

Contextual Framework

Colombia is a country in the extreme north of South America, consisting of thirty-two departments in which is the department of Cauca, which in turn is also located in the south of Colombia and whose capital is Popayan city. Popayan is also considered a university city where the renowned Universidad del Cauca is located. It is a public institution that currently offers a total of 63 undergraduate and 109 graduate academic programs, including 37 Specializations, 7 Medical and Surgical Specializations, 55 master's Degrees and 6 Doctorates. The Ministry of National Education granted the Institutional Accreditation of High Quality for 6 years and renewed the Institutional Accreditation for eight years through Resolution 6218 of June 13, 2019. Currently there are about 17,188 students enrolled in different degrees and

matriculados alrededor de 17.188 estudiantes de diferentes grados y posgrados. Finalmente, la universidad ofrece a los estudiantes diferentes títulos de pregrado como ingeniería, medicina, economía y licenciaturas.

Igualmente, la Universidad del Cauca cuenta con 9 facultades que son: Facultad de Artes, Facultad de Ciencias Agrarias, Facultad de Ciencias de la Salud, Facultad de Ciencias Contables, Económicas y Administrativas, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Facultad de Derecho, Ciencias Políticas y Sociales, Facultad de Ingeniería Civil, Facultad de Ingeniería Electrónica y Telecomunicaciones y por último, la Facultad de Ciencias Naturales, Exactas y de la Educación, en la cual se encuentran inscritas varias licenciaturas, incluyendo la Licenciatura en Educación Básica Primaria

Para el desarrollo de nuestra investigación, consideramos que el

postgraduate programs. Finally, the university offers students different undergraduate degrees such as engineering, medicine, economics, and bachelor's degrees.

Likewise, the Universidad del Cauca has 9 faculties which are: Faculty of Arts, Faculty of Agricultural Sciences, Faculty of Health Sciences, Faculty of Accounting, Economic and Administrative Sciences, Faculty of Human and Social Sciences, Faculty of Law, Political and Social Sciences, Faculty of Civil Engineering, Faculty of Electronic Engineering and Telecommunications and finally, the Faculty of Natural, Exact and Education Sciences, in which several degrees are enrolled, including the Bachelor's Degree in Elementary Basic Education.

For the development of our research, we consider that the most relevant

pregrado más pertinente fue la Licenciatura en Educación Básica Primaria, puesto que en primer lugar el programa está orientado a la formación de maestros con firmes competencias para orientar el aprendizaje en las diferentes áreas de la educación básica y en segundo lugar su gran componente en el área de inglés que les permite desempeñar su rol docente de una manera idónea. Además, los participantes fueron once estudiantes de primer semestre de la mencionada Licenciatura, y ellos serían la muestra de trabajo de la presente propuesta investigativa.

undergraduate program is the bachelor's degree in Basic Primary Education, since firstly, the program is oriented to the training of teachers with strong competencies to guide learning in the different areas of basic education and secondly, its large component in the area of English allows them to perform their teaching role in an ideal way. In addition, the participants are eleven first semester students of the mentioned bachelor's degree, and they would be the working sample of the present research proposal.

Marco Teórico

En el presente acápite describimos las teorías que elegimos con respecto a la incidencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera, siendo las más pertinentes para el objetivo de nuestra investigación. Las teorías que formaron nuestro marco teórico fueron: la teoría de la Interlengua y la teoría del Análisis Contrastivo

Es importante mencionar que, en un principio, en nuestro anteproyecto planteamos utilizar la teoría del Análisis de Errores, sin embargo, una vez que completamos la etapa de implementación, consideramos que con base a los datos obtenidos ya no era pertinente analizarlos a la luz de esta teoría y decidimos utilizar en su lugar la teoría del Análisis Contrastivo (AC), la cual nos brinda una visión más acertada.

Theoretical Framework

In this section we describe the theories we chose regarding the incidence of the mother language in the learning of a foreign language, being the most pertinent for the objective of our research. The theories that formed our theoretical framework were the Interlanguage theory and the Contrastive Analysis theory.

It is important to mention that at the beginning, in our preliminary project we proposed to use the theory of Error Analysis, however, once we completed the implementation stage, we considered that based on the data obtained it was no longer pertinent to analyze them in light of this theory and we decided to use instead the theory of Contrastive Analysis (CA), which provides us with a more accurate vision.

Dado que el principal objetivo del presente trabajo fue indagar sobre los efectos del uso de la lengua materna en el aprendizaje de la lengua extranjera, la teoría de la interlengua cobró importancia al clarificar y caracterizar la etapa que queremos investigar. Alexopoulo (2010) nos aporta la siguiente definición: “Se trata de los sucesivos estadios de un continuo que el aprendiente debe atravesar en su intento por aproximarse a la meta final. Cada uno de los estadios constituye un sistema organizado estructuralmente, y está regido por reglas que en general comparten los aprendientes, que, en una situación de contacto dada, se encuentran en la misma etapa de dominio. La evolución de estos sistemas depende de variables individuales, sociales y/o didácticas”.

Debemos tomar en cuenta los tres códigos lingüísticos y sus acrónimos que según la teoría se ven implicados en el proceso de aprendizaje (James, 1998: 3):

Since the main objective of this paper was to investigate the effects of mother language use on foreign language learning, the interlanguage theory became important to clarify and characterize the stage we want to investigate. Alexopoulou (2010) provides the following definition: "It refers to the successive stages of a continuum that the learner must go through in his or her attempt to approach the final goal. Each of the stages constitutes a structurally organized system and is governed by rules that are generally shared by the learners who, in each contact situation, are in the same stage of mastery. The evolution of these systems depends on individual, social and/or didactic variables".

We must take into account the three linguistic codes and their acronyms that, according to the theory, are involved in the learning process (James, 1998: 3):

- La lengua materna del aprendiente (LM).[3]
- La lengua meta que se quiere aprender (L2).
- La versión que el aprendiente tiene de la L2, esto es, su interlengua (IL).

Es importante señalar que la transferencia de lengua materna no es el único proceso que da forma a la interlengua, aunque sea el más ahondado en nuestro trabajo, ya que está ligada a otros conceptos fundamentales que la conforman y se pueden resumir en los siguientes: La fosilización, la transferencia, la sistematicidad, la variabilidad y la permeabilidad.

Alexopoulou se basa en el trabajo de Selinker y define los conceptos de la siguiente manera, la fosilización como el fenómeno por el cual se conservan en la IL elementos desviados, como consecuencia de una situación de "estancamiento". La transferencia sería el mecanismo que consiste en trasladar los ítems o estructuras

- Learner's mother language (ML).[3]
- Target language to be learned (L2).
- The learner 's version of the L2, namely, his or her interlanguage (IL).

It is important to note that mother language transfer is not the only process that shapes interlanguage, although it is the one most deeply explored in our work, since it is linked to other fundamental concepts that shape it and can be summarized as follows: Fossilization, transfer, systematicity, variability and permeability.

Alexopoulou is based on Selinker's work and defines the concepts as follows: fossilization as the phenomenon whereby deviant elements are retained in the IL, as a consequence of a situation of "stagnation". Transfer would be the mechanism that consists of transferring items or structures from the known

de la lengua conocida a la lengua meta, a continuación, tenemos el término de sistematicidad, definido como las reglas lingüísticas y sociolingüísticas construidas a partir de procesos y estrategias que constituyen un sistema interiorizado de reglas que refleja un conocimiento sistemático de la lengua meta. La variabilidad en cambio hace alusión a la naturaleza inestable del proceso de aprendizaje, por lo tanto, se refiere a esos casos en los que el aprendiente utiliza dos o más variantes para expresar un fenómeno lingüístico con una sola realización. Y por último tenemos que el concepto de permeabilidad, el cual se refiere a la violación por parte del aprendiente de la sistematicidad interna de la gramática de su IL. Este fenómeno de penetración de otros sistemas de reglas (de la L1, por ejemplo) en la IL explica las hipergeneralizaciones de reglas de la L2.

language to the target language, then we have the term systematicity, defined as the linguistic and sociolinguistic rules constructed from processes and strategies that constitute an internalized system of rules reflecting a systematic knowledge of the target language. Variability, on the other hand, refers to the unstable nature of the learning process, and therefore refers to those cases in which the learner uses two or more variants to express a linguistic phenomenon with a single realization. And finally, we have the concept of permeability, which refers to the violation by the learner of the internal systematicity of the grammar of his IL. This phenomenon of penetration of other rule systems (of the L1, for example) into the IL explains the hyper generalizations of L2 rules.

Por otro lado, según Selinker (1991. Citado por Alexopoulou, 2010), hay cinco procesos principales en la psicología cognitiva que son centrales en la apropiación de una L2 y por tanto en la evolución de la IL:

1) Transferencia lingüística: es el resultado del traspaso desde la L1 u otras lenguas conocidas por el aprendiz y puede ser positiva si facilita el proceso de aprendizaje o negativa si produce errores.

2) Transferencia de práctica o de instrucción: hace referencia a procedimientos empleados durante la práctica de nuevas estructuras que puede producir el estudiante, en el aprendizaje de usos no apropiados o correctos.

3) Estrategias de aprendizaje: el aprendiz, al enfrentarse a la complejidad de la segunda lengua, la reduce a un modelo más simple que le permita esquivar todo aquello que no puede producir

On the other hand, according to Selinker (1991. Cited by Alexopoulou, 2010), there are five main processes in cognitive psychology that are central in the appropriation of an L2 and therefore in the evolution of IL:

1) Linguistic transfer: this is the result of transfer from the L1 or other languages known to the learner and can be positive if it facilitates the learning process or negative if it produces errors.

2) Practice or instructional transfer: it refers to procedures used during the practice of new structures that the learner can produce, in the learning of inappropriate or incorrect uses.

3) Learning strategies: the learner, when faced with the complexity of the second language, reduces it to a simpler model that allows him/her to avoid everything that he/she cannot produce

correctamente pero que no le impida la comunicación.

4) Estrategias de comunicación: este proceso se refiere a los mecanismos que el aprendiz desarrolla para solucionar los problemas que puedan surgir durante su comunicación. Entre las mismas podemos incluir: evasión del tema, abandono de la comunicación, generalización, parafraseo o sustitución semántica.

5) Hipergeneralización de la gramática de la lengua materna: este proceso se refiere a la generalización incorrecta por analogía, de las reglas de la segunda lengua.

Vemos pues que la interlengua se caracteriza por ser un sistema autónomo, sistemático y variable, es propio de cada aprendiz y se rige por sus propias reglas, y que además está en constante evolución, características que más los conceptos que la forman, nos dan un panorama detallado de la etapa de transición hacia la lengua meta y

correctly but that does not prevent him/her from communicating.

4) Communication strategies: this process refers to the mechanisms that the learner develops to solve the problems that may arise during communication. Among them we can include avoidance of the topic, abandonment of communication, generalization, paraphrasing or semantic substitution.

5) Hypergeneralization of the mother language grammar: this process refers to the incorrect generalization, by analogy, of the rules of the second language.

Thus, we see that the interlanguage is characterized as an autonomous, systematic and variable system, it is specific to each learner and is governed by its own rules, and that it is also in constant evolution, characteristics that, together with the concepts that form it, give us a detailed picture of the transition stage towards the target language and set

marcan las pautas para el posterior análisis de datos.

Ahora pasemos a la teoría lingüística llamada Análisis Contrastivo (AC) (1945), La cual se basa en la convicción de que todos los errores producidos por los alumnos se pueden prever y prevenir identificando las diferencias entre la lengua meta y la lengua materna del aprendiente. Toma como principal premisa los conceptos de interferencia y transferencia, lo que es altamente preciso y pertinente para nuestra investigación, en la que hemos tomado la interferencia como punto de partida para analizar la influencia de la L1 en el aprendizaje de la LE, y ya que el AC atribuye a estos conceptos ser causantes de los errores que cometen los alumnos, nos brinda soporte teórico.

Dicha teoría se construyó con el objetivo de prevenir los errores en el aprendizaje de una segunda lengua y además explicar los motivos por los cuales se

the guidelines for the subsequent data analysis.

Let us now turn to the linguistic theory called Contrastive Analysis (CA) (1945), which is based on the conviction that all errors produced by learners can be foreseen and prevented by identifying the differences between the target language and the mother language of the learner. It takes as its main premise the concepts of interference and transfer, which is highly accurate and relevant to our research, in which we have taken interference as a starting point for analyzing the influence of the L1 on FL learning, and since the CA attributes to these concepts the cause of the errors made by learners, it provides theoretical support.

This theory was constructed with the aim of preventing errors in second language learning and explaining why they are made. The psychological theory

cometen. La teoría psicológica que sirve de apoyo para el AC es el conductismo, cuyo principio de estímulo-respuesta es clave para su desarrollo, así pues, propone que el aprendizaje de una segunda lengua debe desarrollarse a partir de imitación y repetición, del mismo modo en que sucede con la lengua materna. Por otro lado, la base lingüística que en un inicio dio soporte al AC es el estructuralismo, que hacía hincapié en la comparación estructural entre la L2 y la L1 (James, C. 1992).

El diccionario de Términos Clave de ELE (español como Lengua Extranjera) de cvc.cervantes.es (1997-2022) estructura los pasos del AC basado en Fernández, S. (1997) y Santos Gargallo, I:

- Descripción formal de las lenguas en cuestión.
- Selección de las áreas objeto de comparación.
- Comparación de las diferencias y las semejanzas.

that supports CA is behaviorism, whose stimulus-response principle is key to its development, thus proposing that learning a second language should be developed through imitation and repetition, in the same way that happens with the mother language. On the other hand, the linguistic basis that initially supported CA is structuralism, which emphasized the structural comparison between the L2 and the L1 (James, C. 1992).

The dictionary of Key Terms SFL (Spanish as a Foreign Language) of cvc.cervantes.es (1997-2022) structures the steps of CA based on Fernández, S. (1997) and Santos Gargallo, I:

- Formal description of languages concerned.
- Selection of the areas to be compared.
- Comparison of differences and similarities.

- Predicción de los posibles errores.

El AC ha sido señalado por sus múltiples limitaciones teóricas, principalmente que, con el tiempo, después de múltiples investigaciones lingüísticas evidenciaron que no todos los errores provienen de la interferencia, lo que, como explica Galindo (2009) dio lugar a una nueva formulación del AC (WARDHAUGH 1970) que diferencia una hipótesis fuerte y una hipótesis débil del mismo. La primera defiende la posibilidad de predecir las dificultades de los alumnos a través de la comparación de la lengua materna y la lengua meta, mientras que la segunda hipótesis entiende que solo podemos explicar los errores cometidos. Es decir, la hipótesis fuerte del análisis contrastivo defiende que contrastando la L1 y la L2 de los aprendices, podemos prever los errores ya que estos se deben a la interferencia de la lengua materna. Por su parte, la versión débil no pretende predecir sino explicar. En líneas

- Prediction of potential errors.

The CA has been pointed out for its multiple theoretical limitations, mainly that over time, after multiple linguistic research evidenced that not all errors come from interference, which, as explained by Galindo (2009) gave rise to a new formulation of the CA (WARDHAUGH 1970) that differentiates a strong hypothesis and a weak hypothesis of the same. The former defends the possibility of predicting learners' difficulties through the comparison of the mother language and the target language, while the latter hypothesis holds that we can only explain the errors made. In other words, the strong hypothesis of contrastive analysis argues that by comparing the L1 and the L2 of the learners, we can predict the errors, since these are due to the interference of the mother language. On the other hand, the weak version does not

generales podemos decir que desde la mitad de los setenta y hasta la actualidad, la mayor parte de los lingüistas rechazan la hipótesis fuerte del AC, y es la hipótesis débil la que ha perdurado y sobre la que se apoyan las investigaciones actuales.

Es importante mencionar que para nuestro trabajo investigativo reconocemos las limitaciones que posee la teoría del AC anteriormente señaladas, ya que bajo el conocimiento de que la interferencia no es la única causa de los errores que puede tener un aprendiz de una lengua extranjera, tomaremos la hipótesis débil del AC ya que esta nos brinda el soporte para explicar los posibles errores causados por la interferencia de la lengua materna, sin negar otras posibles causas.

pretend to predict but to explain. In general terms, we can say that since the mid-1970s and up to the present day, most linguists have rejected the strong hypothesis of CA, and it is the weak hypothesis that has endured and on which current research is based.

It is important to mention that for our research work we recognize the limitations of the previously mentioned CA theory, since under the knowledge that interference is not the only cause of the errors that a learner of a foreign language may have, we will take the weak hypothesis of CA since it gives us the support to explain the possible errors caused by the interference of the mother language, without denying other possible causes.

Metodología

Enfoque Cualitativo

En virtud de las intenciones de nuestra investigación, consideramos altamente pertinente direccionar desde un enfoque de investigación cualitativo. Wallace (1998) puntualiza que este enfoque se utiliza para describir datos que no se pueden contar o medir de manera objetiva y, por lo tanto, son subjetivos. Lo que quiere decir que, se basa en métodos de recopilación de datos más enfocados en la comunicación que en los procedimientos lógicos o estadísticos y, que, las principales áreas del mismo son los individuos, las sociedades y las culturas. Finalmente, ya que la suposición de este método de investigación se enfoca en que el conocimiento es más subjetivo que objetivo, es así cómo el investigador aprende de los participantes e intenta mantener una postura

Methodology

Qualitative Approach

By virtue of the intentions of our research, we consider it highly pertinent to locate it from a qualitative research approach. Wallace (1998) points out that this approach is used to describe data that cannot be counted or measured objectively and, accordingly, are subjective. This means that it is based on data collection methods that are more focused on communication than on logical or statistical procedures, and that the main areas of this approach are individuals, societies, and cultures. Finally, since the assumption of this research method focuses on knowledge being more subjective than objective, this is how the researcher learns from the participants and tries to maintain a stance

de neutralidad mientras recopila datos de ellos.

Características:

- La investigación cualitativa es de naturaleza principalmente exploratoria. Este método de investigación es comúnmente utilizado para comprender las opiniones y las motivaciones de los participantes.
- Este método de investigación proporciona ideas y ayuda a desarrollar ideas e hipótesis.
- Los métodos de recopilación de datos cualitativos varían en la utilización de técnicas no estructuradas o semi estructuradas.
- El tamaño de la muestra suele ser más pequeño en una investigación de mercado cualitativa ya que el método de recopilación de datos se basa en la interacción personal.

of neutrality while collecting data from them.

Characteristics:

- Qualitative research is primarily exploratory in nature. This research method is commonly used to understand the opinions and motivations of participants.
- This research method provides insights and helps develop ideas and hypotheses.
- Qualitative data collection methods vary in the use of unstructured or semi-structured techniques.
- Sample size is usually smaller in qualitative market research because the data collection method is based on personal interaction.

Método

Para el desarrollo de nuestra investigación escogimos una metodología descriptiva, tomando la siguiente definición:

La investigación descriptiva consiste en la determinación de las características de un evento de estudio. La categoría de su objetivo es describir, es decir, identificar, clasificar o caracterizar un evento. [...] La investigación descriptiva está dirigida a lograr la descripción y caracterización del evento de estudio dentro de un contexto particular. Se efectúa cuando tal descripción y caracterización no existen, son insuficientes y obsoletas. (Fernández, 2007, como se citó en Ocaña Ortiz, 2015).

Visto que nuestro principal objetivo para esta investigación es indagar sobre los efectos del uso del español (L1) en el aprendizaje del inglés (LE) en estudiantes de primer semestre de la Licenciatura de Básica Primaria, necesitábamos un método que nos permitiera identificar, describir y clasificar

Method

For the development of this research, we chose a descriptive methodology, taking the following definition:

Descriptive research consists of determining the characteristics of a study event. The category of its objective is to describe, that is, to identify, classify or characterize an event. [...] Descriptive research is aimed at achieving the description and characterization of the study event within a particular context. It is carried out when such description and characterization do not exist, are insufficient and obsolete (Fernández, 2007, as cited in Ocaña Ortiz, 2015).

Considering that our main objective for this research is to investigate the effects of the use of Spanish (L1) on the learning of English (FL) in first semester students of the Elementary School, we needed a method that would allow us to identify, describe and classify the event

el evento de nuestro estudio, y para ello encontramos que este método fue el más apropiado, ya que nos permite caracterizar el fenómeno observable en el contexto propuesto, en el cual no han sido indagado previamente.

Instrumentos

Con el propósito de conocer previamente las percepciones acerca del uso del español en las clases de inglés, en diciembre de 2021, durante la fase de redacción de este anteproyecto, se realizó una encuesta a los estudiantes de primer semestre de la licenciatura ya mencionada, la cual diez de ellos respondieron.

Para nuestra investigación decidimos utilizar entrevistas semiestructuradas y un grupo focal como instrumentos de recolección de datos los cuales hacen parte del enfoque cualitativo.

Comenzaremos definiendo la entrevista, que, según Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2014 en el libro

of our study, and for this we found that this method was the most appropriate, since it allows us to characterize the observable phenomenon in the proposed context, in which they have not been previously investigated.

Instruments

With the purpose of previously knowing the perceptions about the use of Spanish in English classes, in December 2021 and during the drafting phase of this preliminary project, a survey was conducted to the first semester students of the degree, of whom ten of them answered.

Thus, for our research we decided to use semi-structured interviews and a focus group as data collection instruments which are part of the qualitative approach.

We will begin by defining the interview, which, according to Hernández Sampieri, Fernández Collado,

“Metodología de la Investigación” expresan que “La entrevista cualitativa es más íntima, flexible y abierta (Savin-Baden y Major, 2013; y King y Horrocks, 2010). Se define como una reunión para conversar e intercambiar información entre una persona (el entrevistador) y otra (el entrevistado) u otras (entrevistados)”. Además, hay entrevistas estructuradas, semiestructuradas y abiertas. La diferencia radica en que en cada tipo de entrevista existe un rango de flexibilidad, en el primer tipo es casi nulo, ya que debe basarse enteramente en una guía; en el segundo tipo existe algo de flexibilidad para aclarar información u otra cosa, igualmente se maneja una guía, y en el último tipo, la flexibilidad es muy alta a pesar de tener una guía. Este instrumento es de suma importancia ya que nos permite conocer de primera mano los pensamientos de nuestros entrevistados, además de que se logra una recolección de información muy completa debido a que ellos pueden expresar

& Baptista Lucio, 2014 in the book "Research Methodology" express that "The qualitative interview is more intimate, flexible and open (Savin-Baden and Major, 2013; and King and Horrocks, 2010). It is defined as a meeting to converse and exchange information between one person (the interviewer) and another (the interviewee) or others (interviewees)". In addition, there are structured, semi-structured and open-ended interviews. The difference lies in the fact that in each type of interview there is a range of flexibility, in the first type it is almost nil, since it must be based entirely on a guide; in the second type there is some flexibility to clarify information or something else, equally a guide is handled, and in the last type, the flexibility is very high despite having a guide. This instrument is extremely important because it allows us to know first-hand the thoughts of our

de manera más fácil, flexible y con más confianza sus respuestas.

Continuemos con el grupo focal, que Hernández, Fernández, & Baptista, 2014 en el libro “Metodología de la Investigación” lo definen como “como una especie de entrevistas grupales, las cuales consisten en reuniones de grupos pequeños o medianos (3 a 10 personas), en las cuales los participantes conversan a profundidad en torno a uno o varios temas en un ambiente relajado e informal bajo la conducción de un especialista en dinámicas grupales (The SAGE Glossary of the Social and Behavioral Sciences, 2009j; y Krueger, 2004). Más allá de hacer la misma pregunta a varios participantes, su objetivo es generar y analizar la interacción entre ellos y cómo se construyen significados (Morgan, 2008; y Barbour, 2007)”.

interviewees, in addition to achieving a very complete collection of information because the interviewees can express their answers more easily, flexibly and with more confidence.

Persevering with the focus group, which Hernández, Fernández, & Baptista, 2014 in the book "Research Methodology" define it as "as a kind of group interviews, which consist of meetings of small or medium-sized groups (3 to 10 people), in which participants talk in depth about one or several topics in a relaxed and informal environment under the guidance of a specialist in group dynamics (The SAGE Glossary of the Social and Behavioral Sciences, 2009j; and Krueger, 2004). Beyond asking the same question to several participants, its objective is to generate and analyze the interaction among them and how meanings are

Nos decidimos por este instrumento debido a que, en la encuesta realizada a los estudiantes de primer semestre de la licenciatura en Educación Básica Primaria, se logró realizar un grupo focal de 10 estudiantes, quienes estuvieron dispuestos a participar como sujetos de investigación en nuestro proyecto y queríamos generar un ambiente confiable y agradable para lograr una visión de sus opiniones y pensamientos.

Participantes

Los participantes fueron estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica Primaria con énfasis en español e inglés, de los cuales colaboraron 10 estudiantes distribuidos entre 9 mujeres y 1 hombre, que oscilan entre los 18 y 22 años. A su vez, conforme a los resultados de la encuesta aplicada, pudimos observar que, según su propio criterio, su nivel de inglés

constructed (Morgan, 2008; and Barbour, 2007)".

We decided on this instrument because, in the survey presented to the first semester students of the degree in Elementary Basic Education, we managed to conduct a focus group of 10 students, who were willing to participate as research subjects in our project and we wanted to generate a reliable and pleasant environment to achieve an insight into their opinions and thoughts.

Participants

The participants were first semester students of the bachelor's degree in Elementary School with emphasis in Spanish and English, of which 10 students collaborated, distributed between 9 women and 1 man, ranging from 18 to 22 years old. In turn, according to the findings of the survey applied, we were able to observe that, according to

fue catalogado en su mayoría como principiante.

Fases Desarrolladas

Implementación - 23 de marzo de 2022
- 12 de agosto de 2022

En este periodo implementamos las entrevistas semiestructuradas a los estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica Primaria, con el objetivo de conocer sus perspectivas acerca del uso del español en sus clases de inglés. Posterior a las entrevistas y utilizando las mismas preguntas, se implementaron el grupo focal para corroborar la información obtenida en la entrevista y realizamos la recolección de datos necesarios para desarrollar la siguiente fase.

Análisis de datos – 1 de septiembre
2022- 31 de diciembre 2022

En esta fase realizamos el análisis de la información obtenida a la luz de los referentes conceptuales y teóricos citados en

their own criteria, their level of English was classified mostly as beginner.

Stages Developed

Implementation - March 23,
2022 - August 12, 2022

In this period, we implemented the semi-structured interviews to the first semester students of the bachelor's degree in Elementary Basic Education, in order to know their perspectives about the use of Spanish in their English classes. After the interviews and using the same questions, we implemented the focus group to corroborate the information obtained in the interview and collected the necessary data to develop the next phase.

Data analysis- September 1st, 2022-
December 31st, 2022

In this stage we carried out the analysis of the information obtained considering the conceptual and

el marco referencial, además para clasificar los datos obtenidos en las entrevistas semiestructuradas y el grupo focal utilizamos la técnica de Iterative Categorization (IC). De acuerdo a Neale (2016) la Categorización Iterativa como es una técnica sistemática para gestionar que el análisis que sea compatible y pueda apoyar los enfoques analíticos comunes existentes, p. análisis temático, marco, comparación constante, inducción analítica, análisis de contenido, análisis conversacional, análisis del discurso, análisis fenomenológico interpretativo y análisis narrativo. A partir de esto se logra que los investigadores codifiquen y analicen sus datos por tema, evento, historia, interacción verbal, significante, sentimiento, idea, categoría, tema, concepto o teoría, etc. IC se puede usar con datos textuales que han sido codificados deductivamente (basado en las corazonadas o teorías preexistentes del investigador sobre temas que probablemente sean importantes

theoretical references cited in the referential framework, also to classify the data obtained in the semi-structured interviews and the focus group we used the Iterative Categorization (IC) technique. According to Neale (2016) Iterative Categorization as is a systematic technique for managing that analysis that is compatible with and can support existing common analytic approaches, e.g., thematic analysis, framework, constant comparison, analytic induction, content analysis, conversational analysis, discourse analysis, interpretive phenomenological analysis, and narrative analysis. From this, researchers to code and analyze their data by theme, event, story, verbal interaction, signifier, sentiment, idea, category, topic, concept, or theory, etc. IC can be used with textual data that have been coded deductively (based on the researcher's pre-existing hunches or theories about themes that are

dentro de los datos) e inductivamente (basado en temas que emergen como importantes de los datos mismos). Entendiendo esto, los datos que obtuvimos a partir de las entrevistas semiestructuradas y el grupo focal, fueron codificados deductivamente y culminamos nuestro proceso de investigación con la socialización de los hallazgos de la investigación con los participantes.

likely to be important within the data) and inductively (based on themes that emerge as important from the data themselves). Understanding this, the data we obtained from the semi-structured interviews and the focus group were coded deductively and we culminated our research process with the socialization of the research findings with the participants.

Análisis De Información Recolectada

A continuación, presentamos el análisis de los datos encontrados en las entrevistas y el grupo focal que mencionamos en la metodología. Elaboramos el presente análisis con base en las respuestas obtenidas de los estudiantes que participaron en el proyecto y las cuales reunimos en categorías para facilitar su comprensión y a su vez las mismas se asocian de acuerdo a los objetivos expuestos anteriormente.

Es importante mencionar que, aunque planteamos utilizar un enfoque cualitativo, una vez obtenidos los datos, consideramos que algunos de ellos también podían ser analizados y expuestos desde una perspectiva cuantitativa, es así que presentamos los siguientes resultados, los cuales para una mayor organización y lectura, están dispuestos siguiendo el orden de los objetivos planteados:

Collected Information Analysis

Succeeding, we presented the analysis related to the data found in the interviews and the focus group mentioned in the methodology. This analysis was based on the responses obtained from the students who participated in the project, which we gathered into categories to facilitate their understanding, and which in turn are associated according to the objectives set out above.

It is important to mention that, although we proposed to use a qualitative approach, once the data were obtained, we considered that some of the data, could also be analyzed and presented from a quantitative perspective, so we present the following findings, which for a better organization and reading, are arranged following the order of the stated objectives:

Objetivo general: Caracterizar el uso del español (L1) durante el proceso de aprendizaje de inglés (LE) de los estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica Primaria.

El Español como Facilitador:

A la luz de los resultados encontrados en nuestro proceso de investigación y en relación con el primer objetivo planteado, hallamos que los estudiantes precisan en qué momentos se hace uso del español en sus clases de LE; por ejemplo, emplearon la expresión “como para explicar” para referirse a este, demostrando así como el español juega un papel de facilitador, según los estudiantes, es pertinente dar estas explicaciones en español dado que se logra mayor entendimiento de lo que está expuesto en clase, corregir errores, iniciar o concluir la clase, orientar un trabajo o tarea, dar información importante o un poco compleja, logrando así un ambiente de confianza para realizar lo solicitado por la profesora. . Lo

General objective: To characterize the use of Spanish (L1) during the process of learning English (FL) of first semester students of the bachelor’s degree in Elementary Basic Education.

Spanish as a Facilitator:

In light of the findings obtained in our research process and in relation to the first objective, we found that students specify the moments in which Spanish is used in their FL classes; for example, they used the expression "como para explicar" to refer to it, thus demonstrating how Spanish plays the role of facilitator, according to the students, it is pertinent to give these explanations in Spanish given that they achieve greater understanding of what is exposed in class, correct errors, initiate or conclude the class, guide a work or task, and give important or somewhat complex information, thus achieving an environment of confidence to carry out what the professor requested.

anterior lo pudimos evidenciar en respuestas como las siguientes:

E7: “Pero explicar algo si lo usa, por ejemplo, para algún trabajo que, pues ya es algo que, si uno necesita el español para entenderlo bien en esa parte, sí lo explica”.

E2: “No, a veces se usa el español, pero muy poco, como vamos a hacer este ejercicio o esto es así y ya, como una explicación”.

E8: “no, la mayoría ya es más de un 70% en inglés y el otro si ya es en español, pero pues como explicaciones ya más complicadas...”.

También, los estudiantes señalaron el para qué se hace el uso del español, respondiendo que se emplea para situaciones un poco más complejas que requieren cierto cuidado, mayor atención por parte del estudiante y mayor claridad del maestro, dado a que son temas gramaticales o instrucciones específicas, por tanto se

. This was evidenced in responses such as the following:

E7: “Pero explicar algo si lo usa, por ejemplo, para algún trabajo que, pues ya es algo que, si uno necesita el español para entenderlo bien en esa parte, sí lo explica”.

E2: “No, a veces se usa el español, pero muy poco, como vamos a hacer este ejercicio o esto es así y ya, como una explicación”.

E8: “no, la mayoría ya es más de un 70% en inglés y el otro si ya es en español, pero pues como explicaciones ya más complicadas...”.

Also, the students pointed out why Spanish is used, responding that it is employed for slightly more complex situations that require certain care, greater attention from the student and greater clarity from the professor, given that they are grammatical topics or specific instructions; therefore confusion can be

pueden generar confusiones; entonces se realiza una comparación directa entre el español y el inglés, alcanzando así mayor entendimiento en esos momentos, y ver la evidencia de una transferencia positiva, como ya sabemos esta se da cuando se utiliza información de nuestra Lengua Materna para facilitar el aprendizaje de LE. En los siguientes apartados podemos demostrar lo que ha sido predicho:

E6: “Yo diría que, para no confundir al estudiante, o sea saber si el estudiante le quedó claro, porque hay chicos que de pronto no entienden el inglés tan fácil, entonces todo es relativo, entonces yo digo que el propósito lo hacen ellos como para que todos sepan de qué se está hablando”.

E8: “para evitar confusiones”.

E11: “si, lo utiliza cuando por ejemplo no entendemos gramática, entonces ella nos hace como que la comunicación entre el español y el inglés, ella dice “en español lo

generated; then a direct comparison is made between Spanish and English, thus reaching greater understanding in those moments, and seeing the evidence of a positive transfer, as we already know this occurs when it is used information from our Mother Language to facilitate the learning of FL. In the following sections we can demonstrate what is has been predicted:

E6: “Yo diría que, para no confundir al estudiante, o sea saber si el estudiante le quedó claro, porque hay chicos que de pronto no entienden el inglés tan fácil, entonces todo es relativo, entonces yo digo que el propósito lo hacen ellos como para que todos sepan de qué se está hablando”.

E8: “para evitar confusiones”.

E11: “si, lo utiliza cuando por ejemplo no entendemos gramática, entonces ella nos hace como que la comunicación entre el español y el inglés,

utilizamos de tal manera”, entonces “en inglés lo utilizamos de esta manera”.

El Español como Estrategia de Apoyo:

La mayoría de los participantes afirmaron sentirse cómodos con el uso que se le estaba dando al español en sus clases y en su proceso de aprendizaje, logrando sacarle provecho al uso del español haciendo comparaciones o relacionando un tema; creen que es pertinente para explicar aquello en lo que no se logra claridad, resolver dudas o precisar información, sin exceder el límite que ellos mismos consideran que interfiere con su aprendizaje de la LE, logrando un mayor entendimiento de lo desarrollado en clase o en su trabajo autónomo como estudiantes. Ahora bien, es necesario tener en cuenta que lo anteriormente mencionado se enfoca en el nivel principiante, dado que se encuentran iniciando una relación con el idioma, creando hipótesis del funcionamiento de esta LE, y según Selinker

ella dice “en español lo utilizamos de tal manera”, entonces “en inglés lo utilizamos de esta manera”.

Spanish as a Support Strategy:

Most of the participants affirmed that they felt comfortable with the use of Spanish in their classes and in their learning process, managing to take advantage of the use of Spanish by making comparisons or relating a topic; they believe it is pertinent to explain what is not clear, resolve doubts or clarify information, without exceeding the limit that they themselves consider interferes with their learning of the FL, achieving a better understanding of what has been developed in class or in their autonomous work as students. Now, it is important to take into consideration that the above mentioned is focused on the beginner level, since they are initiating a relationship with the language, creating hypotheses of the functioning of this FL,

(1991. Citado por Alexopoulou, 2010) en su teoría de la interlengua, describe formas en las cuales los estudiantes las crean y una de ellas es la transferencia lingüística y lo cual se ve reflejado cuando el estudiante hace un traslado de su LM a la LE y como resultado, en este caso, se logra una transferencia positiva, en las siguientes contestaciones se ilustra lo antes mencionado:

E2: “Claro, yo creo que el español me ha ayudado, incluso cuando veo los vídeos en español y eso entiendo mejor y creo que me enfoco mejor en los temas”.

E4: “...veces también ayuda, porque claro uno como uno habla español, tal vez uno comprende así un poquito algunas cosas”.

E5: “Pues yo siento que el español dentro del inglés me ha ayudado para entender mejor algunas cosas, ya cómo lo manejan aquí sí, de que es inglés-español y a medida cómo se va a avanzando como que

and according to Selinker (1991. Cited by Alexopoulou, 2010) in his theory of interlanguage, describes ways in which students create them and one of them is the linguistic transfer and which it is reflected when the student makes a transfer from their LM to the FL and as a result, in this case, a positive transfer is obtained, in the following answers illustrated the above mentioned:

E2: “Claro, yo creo que el español me ha ayudado, incluso cuando veo los vídeos en español y eso entiendo mejor y creo que me enfoco mejor en los temas”.

E4: “...veces también ayuda, porque claro uno como uno habla español, tal vez uno comprende así un poquito algunas cosas”.

E5: “Pues yo siento que el español dentro del inglés me ha ayudado para entender mejor algunas cosas, ya cómo lo manejan aquí sí, de que es inglés-español y a medida cómo se va a avanzando como

se va disminuyendo el español, eso es bueno porque para mí me permitió entender muchas cosas que yo no entendía, cómo hacer la semejanza de español-inglés a mí me sirve ya, ya eso es como de cada persona”

El Limitado Uso Del Español Como Agravante Emocional En El Aula De Clase L2:

Además de encontrar que el español en el aula de clase de inglés estaba presente para contribuir en la aclaración de información, también se demuestra que usar el inglés completamente en el aula de clase de principiantes, genera sentimientos de frustración para algunos, pues se ocasionan confusiones en ciertas palabras, enunciados, e instrucciones que también pueden ser interpretados de manera errónea; como ya sabemos existen cinco procesos centrales en la apropiación de una L2 y por lo tanto en la evolución de la Interlengua, uno de ellos es la transferencia lingüística que es traslado de

que se va disminuyendo el español, eso es bueno porque para mí me permitió entender muchas cosas que yo no entendía, cómo hacer la semejanza de español-inglés a mí me sirve ya, ya eso es como de cada persona”.

The Limited Use of Spanish as An Emotional Aggravator in The L2 Classroom:

In addition to finding that Spanish in the English classroom was present to clarify information, it is also shown that using a full time English in the beginner's classroom generates frustration feelings for some, since it causes confusion in certain words, statements, and instructions that can also be interpreted erroneously; as we already know, there are five central processes in the appropriation of an L2 and therefore in the evolution of the Interlanguage, one of them is the linguistic transfer, which is the transfer of information from L1 to L2,

información de L1 a L2 lo cual puede ser positivo o como en este caso negativo, lo que conlleva a que el estudiante cometa equivocaciones al momento de desarrollar alguna actividad, entienda mal un tema, o no sepa cómo aplicar lo aprendido en clase, dando así como resultado que el estudiante pierda motivación o continúe con el proceso de aprendizaje.

Vinculado a lo anterior, desde nuestra experiencia como estudiantes tuvimos un sin fin de momentos de la misma naturaleza, en los cuales este tipo de sentimientos han tenido cabida en nuestro proceso de aprendizaje, momentos en que nos perdemos completamente de la clase porque no logramos entender un enunciado y nos desenfocamos tratando de encontrarle sentido, o cuando no sabemos responder a una pregunta porque no la entendimos o sencillamente no entendemos nada, por lo tanto el uso del español en ciertos momentos de la clase suelen ser pertinentes para

which can be positive or negative, as in this case, which leads the student to make mistakes when developing an activity, misunderstand a topic, or not know how to apply what was learned in class, resulting in the student's lack of motivation or continue with the learning process.

Linked to this, from our experience as students we had endless moments of the same nature, in which this type of feelings have had a place in our learning process, moments when we get completely lost in the class because we fail to understand a statement and we lose focus trying to make sense of it, or when we do not know how to answer a question because we did not understand it or simply do not understand anything, therefore the use of Spanish in certain moments of the class are often relevant to prevent such feelings and situations and

prevenir este tipo de sentimientos y situaciones y lograr que el estudiante alcance sus objetivos; en los siguientes enunciados se logra evidenciar lo anteriormente mencionado:

E2: “No, me frustré bastante porque nunca había tenido un buen inglés y llegar y que todo te lo digan en inglés”.

E6: “Tal vez me sentiría un poquito frustrada, porque, aunque la profe dice que más adelante vamos a ver unas materias sólo en inglés, y eso pues ahorita me causa susto porque para uno preguntarle algo tendría que hacerlo en inglés o alguna cosa, entonces a veces uno se confunde, entonces no sé eso me frustra”.

Finalmente, hallamos que se pueden ocasionar sentimientos de rabia, como lo nombrado anteriormente, diversas situaciones contribuyen a que se generen este sentimiento, llega el punto en que el estudiante está completamente desmotivado,

ensure that the student achieves their objectives; the following statements provide evidence of the aforementioned:

E2: “No, me frustré bastante porque nunca había tenido un buen inglés y llegar y que todo te lo digan en inglés”.

E6: “Tal vez me sentiría un poquito frustrada, porque, aunque la profe dice que más adelante vamos a ver unas materias sólo en inglés, y eso pues ahorita me causa susto porque para uno preguntarle algo tendría que hacerlo en inglés o alguna cosa, entonces a veces uno se confunde, entonces no sé eso me frustra”.

Finally, we found that feelings of anger can be caused, as mentioned above, various situations contribute to generate this feeling, reaching the point where the student is completely unmotivated, does not want to attend class or to be afraid of

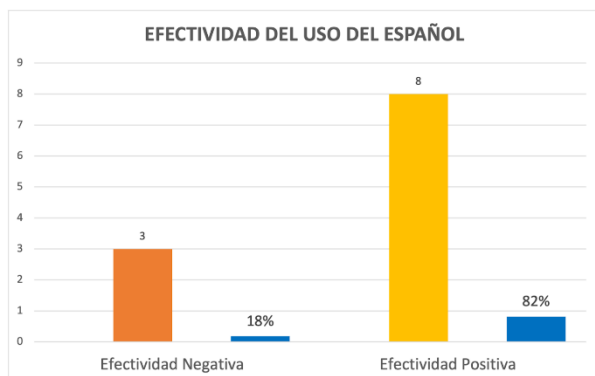
no quiere asistir a clase o tener temor por lo que vaya a pasar en ella, como lo veremos en el siguiente apartado:

E6: “Para mí sí, sirve para uno que está empezando sí, uno se asusta y hasta puede cogerle rabia”.

Por lo dicho anteriormente, es importante conocer qué tan efectivo y eficaz es el uso del español en el aula de clase de la LE y eso lo corroboramos en el siguiente objetivo específico.

Primer objetivo específico: Conocer la efectividad para el aprendizaje que tiene usar la Lengua materna en las clases de inglés de los estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica Primaria.

Y basándonos en las respectivas evidencias surgió el análisis presentado en la siguiente figura:



what is going to happen in it, as we will see in the next section:

E6: “Para mí sí, sirve para uno que está empezando sí, uno se asusta y hasta puede cogerle rabia”.

For the above reasons, it is important to know how effective and efficient the use of Spanish in the FL classroom was, and this is corroborated in the following specific objective.

First specific objective: To know the learning effectiveness of using the mother language in English classes of first semester students of bachelor’s degree in Elementary Basic Education.

And according to the previous evidence, the analysis presented in the following figure emerged:

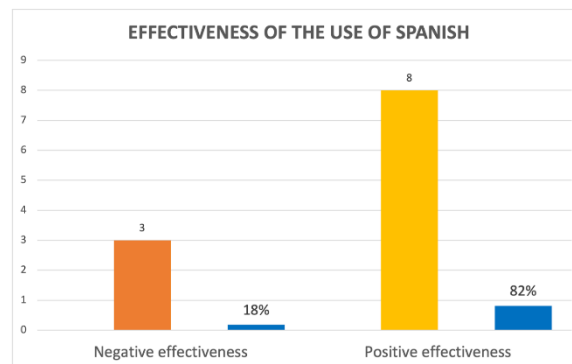


Figura 2: Análisis de la efectividad del uso de la Lengua Materna, en estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación Básica Primaria.

De acuerdo a la figura 2, ilustramos que en términos de la efectividad que tiene usar la Lengua materna de los estudiantes, en este caso el español, ocho de los once entrevistados, afirmaron que la efectividad es realmente positiva, tal como ellos lo calificaron como una “ayuda”, así como se visualiza a continuación por medio de algunos ejemplos:

E5: “Pues yo siento que el español dentro del inglés me ha ayudado para entender mejor algunas cosas, ya cómo lo manejan aquí sí, de que es inglés-español y a medida que se va a avanzando como que se va disminuyendo el español, eso es bueno

Figure 2: Analysis of the effectiveness of the use of Mother Language, in first semester students of the bachelor's degree in Elementary Basic Education.

Figure 2, illustrates that in terms of the effectiveness of using the students' mother language, in this case Spanish, eight of the eleven interviewed stated that the effectiveness is positive, as they qualified it as an "aid", as it is visualized it below by means of some examples:

E5: “Pues yo siento que el español dentro del inglés me ha ayudado para entender mejor algunas cosas, ya cómo lo manejan aquí sí, de que es inglés-español y a medida que se va a avanzando como que se va disminuyendo el español, eso es

porque para mí me permitió entender muchas cosas que yo no entendía, cómo hacer la semejanza de español-inglés a mí me sirve ya, ya eso es como de cada persona”.

E10: “Yo creo que sirve mucho más que a uno le expliquen o que haya explicaciones en español porque en la licenciatura que estoy por ejemplo que es, es básicamente para niños, no, no le vas a poder decir a un niño, pues todo en inglés porque van a quedar bueno y ella que dijo está loca, entonces pues. Obviamente es importante el español, pero así mismo como se trabaja el español, se trabaja en inglés en el mismo momento. O sea, yo diría que hay que tener un porcentaje de 50/50 para que vayan de la mano, pero sí es importante que hablen, pues lo que digan las cosas en español, porque pues todos no sabemos inglés o apenas nos estamos formando en eso y pues eso es bueno que hagan esto”.

bueno porque para mí me permitió entender muchas cosas que yo no entendía, cómo hacer la semejanza de español-inglés a mí me sirve ya, ya eso es como de cada persona”.

E10: “Yo creo que sirve mucho más que a uno le expliquen o que haya explicaciones en español porque en la licenciatura que estoy por ejemplo que es, es básicamente para niños, no, no le vas a poder decir a un niño, pues todo en inglés porque van a quedar bueno y ella que dijo está loca, entonces pues. Obviamente es importante el español, pero así mismo como se trabaja el español, se trabaja en inglés en el mismo momento. O sea, yo diría que hay que tener un porcentaje de 50/50 para que vayan de la mano, pero sí es importante que hablen, pues lo que digan las cosas en español, porque pues todos no sabemos inglés o apenas nos estamos formando en eso y pues eso es bueno que hagan esto”.

Así pues, se evidencia que de acuerdo a uno de los conceptos expuestos durante nuestro proyecto de grado, el cual es la "Interlengua", presentamos que tal como se explica en el artículo "Interlengua" por Elaine Tarone (2018) "...es un sistema lingüístico de transición separado que puede describirse en términos de patrones y reglas lingüísticos en evolución, y explicarse en términos de procesos cognitivos y sociolingüísticos específicos que le dan forma", visualizamos de una manera más ejemplificada cómo se presenció esa transición entre su L1 y LE, la cual nos puntualizó a realizar un análisis de una manera más puntual no sólo a nivel conceptual sino que al basarnos en una de nuestras teorías, la cual es la Teoría de la Interlengua (Selinker, 1972) se encontró que los estudiantes utilizan el Inglés de manera constructiva, lo que les lleva a desarrollar patrones lingüísticos únicos que reflejan su comprensión de la lengua objetivo en ese

Thus, it is evidenced that according to one of the concepts exposed during our degree project, which is the "Interlanguage", we present that as explained in the article "Interlanguage" by Elaine Tarone (2018) "...is a separate transitional linguistic system that can be described in terms of evolving linguistic patterns and rules, and explained in terms of specific cognitive and sociolinguistic processes that shape it". In our study, we visualized in a more exemplified way how this transition between their L1 and FL was witnessed, which prompted us to conduct a more pointed analysis not only at the conceptual level but also based on one of our theories, Interlanguage Theory (Selinker, 1972), it is found that learners use English constructively, which leads them to develop unique linguistic patterns that reflect their understanding of the target language at the time. These linguistic patterns include simplifications

momento. Estos patrones lingüísticos incluyen simplificaciones o errores, pero también pueden reflejar un nivel avanzado de comprensión de la lengua objetivo.

Asimismo, podemos corroborar que el Español posee una alta efectividad a la hora de llevar un procedimiento de traducción, puesto que se reafirma que esta última sí cumple un papel como herramienta de trabajo, y es aquí donde se esclarece uno de nuestros conceptos denominado "Transferencia positiva" puesto que la interferencia de los estudiantes ha sido útil, por lo tanto resulta positivo utilizar su lengua materna, la cual les ofrece un amplio bagaje de posibilidades que contribuyen a su aprendizaje de la lengua extranjera.

No obstante, es esencial ilustrar por medio de algunos ejemplos que, aunque la efectividad y el uso del español se considera mayoritariamente como un factor positivo y útil, también analizamos aquel 18% que no arrojó un factor contrario. Estos casos son

or errors but may also reflect an advanced level of understanding of the target language.

Likewise, we can corroborate that Spanish has a high effectiveness when carrying out a translation procedure, since it is reaffirmed that the latter does play a role as a working tool, and it is here where one of our concepts called "positive transfer" is clarified, since the students' interference has been useful, therefore it is positive to use their mother language, which offers them a wide range of possibilities that contribute to their learning of the foreign language.

However, it is essential to illustrate by means of some examples that, although the effectiveness and use of Spanish is mostly considered as a positive and useful factor, it is also analyzed the 18% that did not show the opposite factor.

principalmente de aquellos estudiantes que consideraban que no tiene relación su Lengua Materna con su Lengua Extranjera, debido a que no encuentran una claridad de si aporta o ralentiza el proceso en ellos, por lo tanto, desconocen cuál podría ser su efectividad.

E9: “Creo que ninguna de las dos es, creo que no lo ralentizado por qué yo crecí viendo Disney, entonces estaba como familiarizada con las canciones y esto no fue muy complicado. Había canciones en inglés... Entonces estaba familiarizada con eso... Pero tampoco lo ha ayudado... no, realmente es que no los relaciono”.

E6: “Mmm bueno sí, hay cosas que a uno le da pereza y las traduce cuando uno ya como que está como que ya no quiere nada, pero no sé esa pregunta”.

Por otra parte, en medio del análisis de nuestros entrevistados, recurrimos a una pregunta que nos resultó ser muy pertinente y esclarecedora, la cual fue conocer si los

These cases are mainly of those students who consider that their Mother Language is not related to their Foreign Language, because they do not find it clear whether it contributes or slows down the process in them, therefore, they do not know what its effectiveness could be.

E9: “Creo que ninguna de las dos es, creo que no lo ralentizado por qué yo crecí viendo Disney, entonces estaba como familiarizada con las canciones y esto no fue muy complicado. Había canciones en inglés... Entonces estaba familiarizada con eso... Pero tampoco lo ha ayudado... no, realmente es que no los relaciono”.

E6: “Mmm bueno sí, hay cosas que a uno le da pereza y las traduce cuando uno ya como que está como que ya no quiere nada, pero no sé esa pregunta”.

On the other hand, in the midst of the analysis of our interviewees, we resorted to a question that turned out to be very pertinent and enlightening, which was to

mencionados consideraban su propia Lengua Materna como una herramienta útil para su proceso de aprendizaje a un nivel específicamente para principiantes, como era su caso, y en consecuencia los resultados los podemos visualizar mediante la siguiente figura:

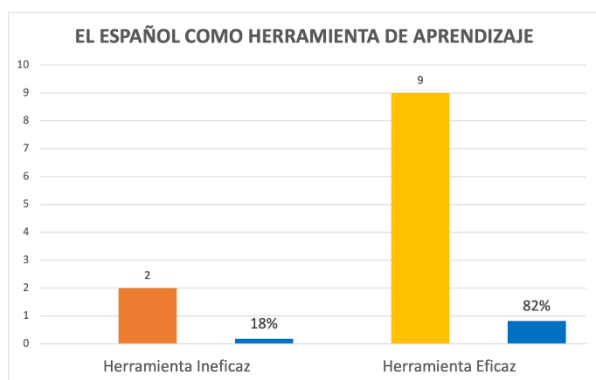


Figura 3: Análisis de la efectividad del uso de la Lengua Materna, como herramienta de aprendizaje.

Es así como los datos arrojados fueron que nueve de los once entrevistados afirmaron que sí resulta ser una herramienta “útil” o “muy buena”; a continuación, podemos observar algunos ejemplos de dichas respuestas.

find out if they considered their own Mother Language as a useful tool for their learning process at a level specifically for beginners, as was their case, and consequently we can visualize the findings in the following figure:

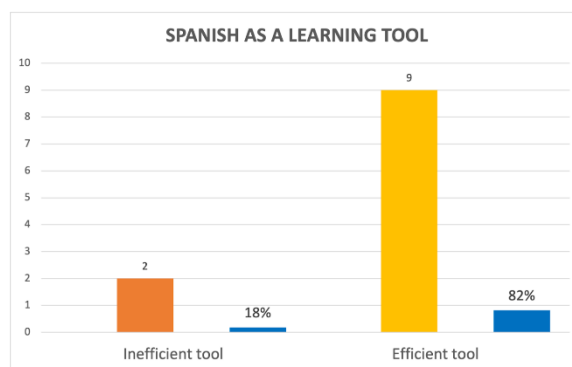


Figure 3: Analysis of the effectiveness of the use of the Mother Language as a learning tool.

Thus, the findings showed that nine of the eleven interviewees stated that is a "useful" or "very good" tool; some examples of these responses are shown below.

E1: “Pues en algunos niveles, pues como apenas están empezando sí creo que es un poco bueno, porque te contextualiza y ya tú sabes en qué contexto se te va a hablar y ya empiezas a entender mejor”.

E5: “O sea para el primer nivel de inglés que es como la presentación en inglés sí porque si ya lo hacemos digamos como de inglés de totazo, la gente no le va a gustar ni le va a agarrar el hilo, porque va a decir no esto es muy complicado”.

E10: “No, yo diría que, en todos los niveles, pero ya como bajándole al español, por ejemplo, al principio bueno le hable en español cierto tiempo largo. Tiempo para que entendiera, pero de ahí ya sé cómo que se vaya extinguiendo, o sea, no del todo, porque pues el español es importante, pero que se vaya mermando ya para que uno se afiance más en el inglés, porque pues uno ya está como se puede decir, he ducho en el en el español uno dice no, ya la entendí, yo lo

E1: Pues en algunos niveles, pues como apenas están empezando sí creo que es un poco bueno, porque te contextualiza y ya tú sabes en qué contexto se te va a hablar y ya empiezas a entender mejor.

E5: “O sea para el primer nivel de inglés que es como la presentación en inglés sí porque si ya lo hacemos digamos como de inglés de totazo, la gente no le va a gustar ni le va a agarrar el hilo, porque va a decir no esto es muy complicado”.

E10: “No, yo diría que, en todos los niveles, pero ya como bajándole al español, por ejemplo, al principio bueno le hable en español cierto tiempo largo. Tiempo para que entendiera, pero de ahí ya sé cómo que se vaya extinguiendo, o sea, no del todo, porque pues el español es importante, pero que se vaya mermando ya para que uno se afiance más en el inglés, porque pues uno ya está como se puede decir, he ducho en el en el

tengo claro. Pero pues. Pero en el inglés no. Entonces es eso al principio, como que comenzar desde lo básico, hablando en español y de ahí que ya le vayan como bajando el español así porque pues uno, ya se va afianzando, coges esa la confianza de que ya me dice estas cosas en inglés y ya le podré responder a la profesora”.

E11: “Sí, pues para principiantes pues creo que no nos podrían explicar cómo que un 100% pues porque creo que no tenemos un vocabulario mayor para entender ciertas cosas”.

Por consiguiente, claramente podemos evidenciar cómo, según Selinker (1991. Citado por Alexopoulou, 2010), presenta que hay cinco procesos básicos de la psicología cognitiva que influyen en la apropiación de una L2 o LE y por tanto en la evolución de la IL, uno de ellos es la Transferencia lingüística o Interferencia:

español uno dice no, ya la entendí, yo lo tengo claro. Pero pues. Pero en el inglés no. Entonces es eso al principio, como que comenzar desde lo básico, hablando en español y de ahí que ya le vayan como bajando el español así porque pues uno, ya se va afianzando, coges esa la confianza de que ya me dice estas cosas en inglés y ya le podré responder a la profesora”.

E11: “Sí, pues para principiantes pues creo que no nos podrían explicar cómo que un 100% pues porque creo que no tenemos un vocabulario mayor para entender ciertas cosas”.

Therefore, we can clearly evidence what was stated by Selinker (1991, cited by Alexopoulou, 2010): there are five basic processes of cognitive psychology that influence the appropriation of an L2 or FL and therefore the evolution of IL, one of them is Linguistic Transfer or Interference: which is the result of the

que es el resultado del traspaso desde la L1 u otras lenguas conocidas por el aprendiz y puede ser positiva si facilita el proceso de aprendizaje o negativa si produce errores. En el caso de los resultados de nuestra figura 2, se presenta un ilustre resultado de cómo la gran mayoría de entrevistados presenta una Transferencia positiva, al presenciar claramente que los estudiantes demuestran ese éxito que genera el uso de su L1, denominándose como una herramienta eficaz puesto que durante su aprendizaje a nivel de principiantes les resultaba muy útil a la hora de comprender con mayor facilidad e incluso lograba ubicarlos en un contexto en particular. Finalmente, también ubicamos a los estudiantes que mencionaron que es una herramienta muy útil pero que debe controlarse o regularse de tal manera que se vaya disminuyendo conforme se avanza en los niveles de aprendizaje.

Adicionalmente, también se reveló que los aprendientes exponen un amplio hincapié

transfer from the L1 or other languages known by the learner and can be positive if it facilitates the learning process or negative if it produces errors. In the case of the findings of figure 2, it is presented an illustrative result of how the vast majority of interviewees present a positive Transfer, clearly witnessing that students demonstrate that success generated by the use of their L1, calling it an effective tool since during their learning at beginner level it was very useful to them when it came to understand more easily and even it managed to place them in a particular context. Finally, we also analyzed the students who mentioned that it is a very useful tool but that it should be controlled or regulated in such a way that it decreases as learning levels advance.

Additionally, it was revealed that learners expose a broad emphasis that

en que al estar en un contexto de principiantes, ellos utilizan para la comprensión, avance y desarrollo de su Lengua Extranjera todos aquellos medios o herramientas a su disposición, tales como: traducción por medio de diccionario, traductores en línea, compañeros, profesores particulares, familiares, canciones, películas y demás y esto desencadenaba una reflexión individual en la que concluían que ellos mismos eran conscientes de que a medida de que iban adquiriendo más nivel y propiedad en la LE, su competencia lingüística entraba en evolución y de este modo, se comenzaría a condicionar la actuación de los ya mencionados medios.

Por lo que se refiere al *segundo objetivo específico*:

Analizar el contraste de los efectos encontrados en el uso del español (L1) en el proceso de aprendizaje del inglés (LE). Encontramos que las percepciones sobre la

being in a beginner context, they use tools for the understanding, advancement and development of their Foreign Language at their disposal, such as: translation through dictionary, online translators, peers, private professors, relatives, songs, movies and so on and this triggered an individual reflection in which they concluded that they themselves were aware that as they were acquiring more level and property in the FL, their linguistic competence entered in evolution and thus, would begin to condition the performance of the aforementioned means.

On the other hand, according to the *second specific objective*:

To analyze the contrast of the effects found in the use of Spanish (L1) in the process of learning English (FL). We found that the perceptions about the

efectividad del uso continuo del inglés con reducido o nulo uso del español en el salón de clase, se dividen en dos grandes grupos, aquellos que lo percibían como muy efectivo, ya que los ayudaba a avanzar y adquirir más vocabulario (37%) y quienes lo percibían poco efectivo, ya que los frustraba y no les permitía aprender de la manera adecuada (63%).

Dentro del primer grupo encontramos respuestas tales como:

E2: “Sí yo creo que sí, porque lo impulsa a uno a entender nuevas palabras y más como para poder entenderla a ella”.

E3: “Pues sí, uno escuchando el idioma inglés yo creo que uno se puede desarrollar un poquito más, con más facilidad, no más rápido, pero sí con más facilidad”.

Como podemos analizar, existe un consenso general entre estos estudiantes, pues coincidían en que el uso continuo de la

effectiveness of the continuous use of English with reduced or no use of Spanish in the classroom were divided into two large groups: those who perceived it as very effective, since it helped them to advance and acquire more vocabulary (37%) and those who perceived it as not very effective, since it frustrated them and did not allow them to learn in the right way (63%).

Within the first group we found responses such as:

E2: Sí yo creo que sí, porque lo impulsa a uno a entender nuevas palabras y más como para poder entenderla a ella.

E3: pues sí, uno escuchando el idioma inglés yo creo que uno se puede desarrollar un poquito más, con más facilidad, no más rápido, pero sí con más facilidad

As we can analyze, there is a general consensus among these students, since they agreed that the continuous use of the

LE en las clases es un factor clave para el aprendizaje, no solo se sienten cómodos con su uso, sino que creen que este los reta e impulsa a practicar el idioma. Aquí podemos observar que dichos estudiantes se encontraban en una etapa de su interlengua en la que presentaban sistematicidad respecto a la lengua extranjera, como lo describe Alexopoulou Angélica (2022) "El aprendiz posee un sistema interiorizado de reglas que refleja un conocimiento sistemático de la lengua meta" es así que en esta etapa de su aprendizaje es posible para ellos entender lo suficiente la LE y para valerse de su uso constante y así avanzar en su desarrollo de la misma.

Sin embargo, encontramos que el 63% de los alumnos entrevistados dieron respuestas orientadas hacia sentimientos de frustración causados por el uso constante de la lengua extranjera:

FL in the classroom is a key factor for learning, not only do they feel comfortable with its use, but they also believe that it challenges and encourages them to practice the language. Here we can observe that these students were at a stage of their interlanguage in which they presented systematicity with respect to the foreign language, as described by Alexopoulou Angelica (2022) "The learner possesses an internalized system of rules that reflects a systematic knowledge of the target language", so at this stage of their learning it is possible for them to understand enough of the FL to rely on its constant use and accordingly, to advance in their development of FL.

However, we found that 63% of the students interviewed gave responses oriented towards feelings of frustration caused by the constant use of the foreign language:

E5: “Hay gente que sí entiende, que ha hecho cursos, pero por ejemplo a mí que nunca he tenido nada de eso, sí me ha costado un poquito y me ha tocado reforzar por fuera de la clase porque no me queda muy clara la clase”.

E6: “No, me frustré bastante porque nunca había tenido un buen inglés y llegar y que todo te lo digan en inglés”.

E7: “Tal vez me sentiría un poquito frustrada, porque, aunque la profe dice que más adelante vamos a ver unas materias sólo en inglés, y eso pues ahorita me causa susto porque para uno preguntarle algo tendría que hacerlo en inglés o alguna cosa, entonces a veces uno se confunde, entonces no sé eso me frustra”.

Estos estudiantes expresaron que no se sentían preparados para la alta frecuencia con que se usó el inglés desde la primera clase. Este fue el caso cuando no entendían las clases y como resultado se sentían

E5: “Hay gente que sí entiende, que ha hecho cursos, pero por ejemplo a mí que nunca he tenido nada de eso, sí me ha costado un poquito y me ha tocado reforzar por fuera de la clase porque no me queda muy clara la clase”.

E6: “No, me frustré bastante porque nunca había tenido un buen inglés y llegar y que todo te lo digan en inglés”.

E7: “Tal vez me sentiría un poquito frustrada, porque, aunque la profe dice que más adelante vamos a ver unas materias sólo en inglés, y eso pues ahorita me causa susto porque para uno preguntarle algo tendría que hacerlo en inglés o alguna cosa, entonces a veces uno se confunde, entonces no sé eso me frustra”.

These students expressed that they did not feel prepared for the high frequency with which English was used from the first class. That was the case when they did not understand the classes

perdidos, lo que afectaba negativamente su aprendizaje. Además, muchos de ellos expresaron distintos factores que los afectaban en esta área, tales como los nervios, la motivación o la experiencia previa con la LE, es así que podemos ver cómo se aplica la característica de la variabilidad en su interlengua, como lo explica Alexopoulou, A. (2010) "El hecho de que un aprendiente haya adquirido una estructura, sea morfológica, sintáctica, fonológica, léxico-semántica o discursiva en un determinado momento, no significa que sea capaz de utilizarla en cada momento y en todos los contextos. Por otro lado, su constante exposición a nuevas estructuras incrementa la complejidad del proceso".

En este caso es importante mencionar que todos los participantes que dieron las respuestas orientadas negativamente hacia el uso continuo de la LE en el salón de clase, expresaron que no habían tenido experiencia

and as a result, they felt lost and so their learning was affected negatively. Besides, many of them expressed different factors that affected in this area, such as nerves, motivation or previous experience with the FL, this is the way it is seen how the characteristic of variability applies in their interlanguage, as explained by Alexopoulou, A. (2010) "The fact that a learner has acquired a structure, whether morphological, syntactic, phonological, lexical-semantic or discursive at a certain time, does not mean that he/she is able to use it at every moment and in all contexts. On the other hand, their constant exposure to new structures increases the complexity of the process".

In this case, it is important to mention that all the participants who gave answers negatively oriented towards the continuous use of FL in the classroom, expressed that they had not had any

académica con la lengua extranjera antes de iniciar la licenciatura: cursos de inglés, colegios bilingües, aprendizaje autónomo, mientras que aquellos que respondieron positivamente hacia el uso constante de la LE en las clases, sí la tenían, a excepción de un sólo participante. Continuando con este orden de ideas, en busca de indagar más acerca de la relación de los entrevistados con la LE y la L1 en su aprendizaje, procedimos a indagar acerca del uso de la traducción en el proceso individual de los estudiantes.

Traducción Como Estrategia De Aprendizaje

Respecto a la frecuencia con que los estudiantes usaban la traducción, la mayoría de ellos (80%) respondieron que la utilizaban para traducir solo vocabulario, cuando no entienden una palabra o buscaban cómo decirla en inglés, recurrían al traductor, pero no en textos o frases completas. También afirmaron que

academic experience with the foreign language before starting the degree: English courses, bilingual schools, autonomous learning, while those who responded positively towards the constant use of FL in the classroom, did have it, with the exception of only one participant. Likewise, in an attempt to find out more about the relationship of the interviewees with the FL and the L1 in their learning, we proceeded to inquire about the use of translation in the individual process of the students.

Translation As a Learning Strategy:

Regarding the frequency with which the students used translation, most of them (80%) responded that they used it to translate only vocabulary, when they did not understand a word or were looking for the right translation in English, then, they resorted to the translator, but not for complete texts or sentences. They also stated that they performed writing

realizaban ejercicios de escritura directamente en inglés sin recurrir al traductor excepto para vocabulario.

E1: “la traducción como tal, no sólo como cuando no, no sé, alguna palabra. Ahí sí ya es donde. ..Sí, claro. O sea, trato de escribirlo totalmente en inglés, así tenga como errores”.

E4: “a veces, a veces sí me toca traducir porque hay cosas que no, palabras sobre todo o sea creo que me falta mucho vocabulario entonces”.

E8: “al comienzo de las clases, sí lo traducía trataba porque no entendía la mayor parte, pero ahora que hemos aprendido las reglas y todo eso y aprendi vocabulario, pues alguna que otra palabra que no entiendo y como que me cambió el sentido del trabajo, la busco, pero ya trató de buscar solamente las palabras ya no la frase incompleta. Y ahora, Pues sí, trato de traducir menos”.

exercises directly in English without resorting to the translator except for vocabulary.

E1: “la traducción como tal, no sólo como cuando no, no sé, alguna palabra. Ahí sí ya es donde. ..Sí, claro. O sea, trato de escribirlo totalmente en inglés, así tenga como errores”.

E4: “a veces, a veces sí me toca traducir porque hay cosas que no, palabras sobre todo o sea creo que me falta mucho vocabulario entonces”.

E8: “al comienzo de las clases, sí lo traducía trataba porque no entendía la mayor parte, pero ahora que hemos aprendido las reglas y todo eso y aprendi vocabulario, pues alguna que otra palabra que no entiendo y como que me cambió el sentido del trabajo, la busco, pero ya trató de buscar solamente las palabras ya no la frase incompleta. Y ahora, Pues sí, trato de traducir menos”.

Sin embargo, el 20% de los estudiantes entrevistados admitió usar algún tipo de traductor de manera que ellos consideraban “excesiva”.

E9: “Creo que a veces sí, porque hay veces que no entendemos y recurrimos mucho al traductor y a meterle una oración completa, al no manejar muy bien las estructuras muchas veces la pasamos tal y como está en el traductor sin tomar en cuenta lo que es la gramática del inglés”.

Aunque en la mayoría de los alumnos podemos ver que ya existía un conocimiento sistemático de la LE, en el 20% de los sujetos podemos aún observar como la traducción puede convertirse en un factor que prolongue los procesos de interferencia basándonos en Benítez C. (2015), las estructuras propias de la lengua materna deben ser comparadas y contrastadas con las de la lengua meta para así evitar dicha interferencia.

However, 20% of the students interviewed admitted having used some type of translator in what they considered an "excessive" way.

E9: “Creo que a veces sí, porque hay veces que no entendemos y recurrimos mucho al traductor y a meterle una oración completa, al no manejar muy bien las estructuras muchas veces la pasamos tal y como está en el traductor sin tomar en cuenta lo que es la gramática del inglés”.

Although in most of the students we can see that there was already a systematic knowledge of the FL, in 20% of the subjects we can still observe how translation can become a factor that prolongs the interference processes, based on Benítez C. (2015) puts it, the structures of the mother language must be compared and contrasted with those of the target language in order to avoid such interference.

La Interferencia

En este apartado, preguntamos a los estudiantes si conocían lo que es la interferencia lingüística, a lo que el 100% respondió negativamente, entonces procedimos a explicar en términos simples su significado:

“La interferencia lingüística son las estructuras y palabras que nosotros agarramos de nuestra lengua materna en este caso, el español, y las pasamos literalmente al inglés erróneamente. Y eso nos empieza a causar errores, esos errores causados por nuestra lengua materna, los llamamos interferencia. ¿Has identificado alguna interferencia dentro de tu proceso de aprendizaje?”.

A esta pregunta, el 90% de los sujetos admitió haber identificado interferencia en sus procesos aprendiendo inglés como LE:

E8: “Sí muchísimo, la verdad es que ahora que hablas de eso hay muchas cosas

Interference

In this section, we asked the students if they knew what linguistic interference was, to which 100% responded negatively, then we proceeded to explain its meaning in simple terms:

“La interferencia lingüística son las estructuras y palabras que nosotros agarramos de nuestra lengua materna en este caso, el español, y las pasamos literalmente al inglés erróneamente. Y eso nos empieza a causar errores, esos errores causados por nuestra lengua materna, los llamamos interferencia. ¿Has identificado alguna interferencia dentro de tu proceso de aprendizaje?”

To this question, 90% of the participants admitted having identified interference in the processes of learning English as FL:

E8: “Sí muchísimo, la verdad es que ahora que hablas de eso hay muchas cosas

que, pues yo escribo en español y digo, voy a pasarlas no y cuando voy a ver es totalmente diferente. Algunas cosas de mi cambian y yo digo, bueno, y porque esto no es así, ¿no? A la final no me quedo con esa duda, pues por no preguntar, pero sí a veces me genera un poco de como de, pues en escribir, en decir las cosas, porque se cambian entonces a veces en ese ámbito sí me parece que el español afecta un poquito porque pues hay unas cosas que se escriben hacia acá y hay otras que se escriben allá. Sí, pero de todas maneras es importante”.

Los estudiantes afirmaron confundir palabras en inglés que se “parecen” al español y asumir que su significado era el mismo, también coincidieron en que muchas veces trasladaban estructuras propias del español directamente al inglés, lo que generaba errores. A partir de esto podemos ver como cobra relevancia la teoría del análisis contrastivo, puesto que los

que, pues yo escribo en español y digo, voy a pasarlas no y cuando voy a ver es totalmente diferente. Algunas cosas de mi cambian y yo digo, bueno, y porque esto no es así, ¿no? A la final no me quedo con esa duda, pues por no preguntar, pero sí a veces me genera un poco de como de, pues en escribir, en decir las cosas, porque se cambian entonces a veces en ese ámbito sí me parece que el español afecta un poquito porque pues hay unas cosas que se escriben hacia acá y hay otras que se escriben allá. Sí, pero pues de todas maneras es importante”.

Students claimed to confuse English words that "were similar to" Spanish and assume that their meaning was the same, and they also agreed that they often transfer Spanish structures directly to English, which generated errors. From this we can see how the theory of contrastive analysis becomes relevant, since the students perceived Spanish as an

estudiantes percibieron el español como una importante fuente de errores, y aunque anteriormente vimos que el 57% de ellos sintieron que debería usarse más, ya que su uso es necesario para que puedan comprender las clases y avanzar en su aprendizaje, vemos que dichos participantes también reconocen su L1 como la causante de numerosos errores en su interlengua.

Aunque como mencionamos anteriormente, para nuestra propuesta investigativa tomamos en cuenta la hipótesis débil del AC, la cual no busca ni prevenir y prever los errores causados por la L1, de todos modos creemos que cuando esta teoría menciona que para ello es necesario identificar las diferencias entre la L1 y la LE, dicho principio sí es importante para el proceso de aprendizaje de los estudiantes, ya que se ha podido evidenciar que cuando la docente del curso hace comparaciones, a ellos les resulta muy útil para comprender mejor temas de gramática y otros.

important source of errors, and although previously we saw that 57% of them felt that it should be used more, since its use is necessary for them to understand the classes and advance in their learning, we see that these participants also recognize their L1 as the cause of many errors in their interlanguage.

Although as mentioned above, for our research proposal we took into account the weak hypothesis of CA, which does not seek to prevent and foresee the errors caused by the L1, we believe that when this theory mentions that it is necessary to identify the differences between the L1 and the FL, this principle is important for the learning process of the students, since it has been shown that when the professor makes comparisons, it is very useful for them to better understand grammar and other topics.

E3: “Sí pues a veces sí me confunde porque sí, puede que sí, en alguna ocasión, pero a veces también ayuda, porque claro uno como uno habla español, tal vez uno comprende así un poquito algunas cosas”.

E4: “Sí, a veces les decimos así y ella nos dice esto no es así y nos hace chistes para que se nos quede que eso no es así y generalmente cuando aparecen palabras así pues uno las busca porque uno, antes no pero ahora sí, uno las busca y queda más claro.

Quando se les preguntó a los estudiantes sí creen que esos errores habían mejorado en la actualidad a partir de la reflexión de la mano de la L1, el 85% respondió que sí, mientras que el 15% restante se mostró neutral”.

Finalmente, en atención al desarrollo de nuestro *último objetivo específico* que fue:

E3: “Sí pues a veces si me confunde porque sí, puede que si, en alguna ocasión, pero a veces también ayuda, porque claro uno como uno habla español, tal vez uno comprende así un poquito algunas cosas”.

E4: “Sí, a veces les decimos así y ella nos dice esto no es así y nos hace chistes para que se nos quede que eso no es así y generalmente cuando aparecen palabras así pues uno las busca porque uno, antes no pero ahora sí, uno las busca y queda más claro”.

When students were asked if they believed that these errors had improved because of L1 reflection, 85% said yes, while the remaining 15% were neutral.

Finally, in attention to the development of our *third specific objective* which was:

Contribuir al proceso de aprendizaje del grupo a estudiar mediante la socialización de los hallazgos obtenidos durante el proceso de investigación con las partes involucradas e interesadas, Logramos detectar que los resultados de nuestros análisis fueron altamente pertinentes para los contextos íntegros del grupo, debido a que uno de los mismos aportó, a través de una experiencia personal previa, la importancia de esclarecer dudas concernientes al uso de la Lengua Materna en procesos de aprendizaje de LE, tal como lo indicamos a continuación:

E12: “Cuando dicté clases de inglés en un colegio, me di cuenta de que todos los estudiantes desde sexto de bachillerato hasta once tenían el mismo nivel de inglés, el cual era muy básico y cuando entré a indagar el porqué, me encontré con respuestas similares refiriéndose a que siempre los profesores hablaban en inglés y ellos no entendían nada y por eso mismo, los estudiantes les cogían rabia y fastidio a las

To contribute to the learning process of the group to be studied through the socialization of the findings obtained during the research process with the involved and interested parties, we were able to detect that the findings of our analysis were highly relevant to the participants, due to the fact that one of them contributed through a previous personal experience, the importance of clarifying doubts concerning the use of the Mother Language in FL learning processes, as we indicate below:

E12: "Cuando dicté clases de inglés en un colegio, me di cuenta de que todos los estudiantes desde sexto de bachillerato hasta once tenían el mismo nivel de inglés, el cual era muy básico y cuando entré a indagar el porqué, me encontré con respuestas similares refiriéndose a que siempre los profesores hablaban en inglés y ellos no entendían nada y por eso mismo, los estudiantes les

clases. Es por esto que empecé a cuestionarme el uso del español y gracias a esta socialización me di cuenta de que es muy útil este tipo de proyectos de investigación pues nos esclarecen tópicos de la vida real”.

En definitiva, a través de esta oportuna retroalimentación, vemos lo pertinente que resultó para nosotras ubicarnos desde el enfoque cualitativo, y cómo se evidencian paralelos entre las experiencias de prácticas docentes o monitorias, en las cuales se refuerzan nuestras teorías y conceptos y en concordancia empezamos a entender nuestras previas inquietudes referentes al uso de la Lengua materna en entornos donde incluso a veces la lengua extranjera se impone y no se desconoce de manera directa o indirecta la utilidad y eficacia del español.

cogían rabia y fastidio a las clases. Es por esto que empecé a cuestionarme el uso del español y gracias a esta socialización me di cuenta de que es muy útil este tipo de proyectos de investigación pues nos esclarecen tópicos de la vida real”.

In short, through this timely feedback, we see how relevant it was for us to place ourselves from the qualitative approach, and how parallels are evident between the experiences of teaching practices or monitoring, in which our theories and concepts are reinforced and in agreement we begin to understand our previous concerns regarding the use of the mother tongue in environments where even sometimes the foreign language is imposed and the usefulness and effectiveness of Spanish is not directly or indirectly unknown.

Conclusiones

De acuerdo a nuestro objetivo general logramos caracterizar el uso del español en el aula de clases de LE en un nivel principiante, llegando a la conclusión de que el mismo se usa como facilitador y como estrategia de apoyo en el proceso de aprendizaje, ya que se implementa al momento en que se va a explicar un tema gramatical nuevo de alta complejidad, para dar instrucciones precisas, concluir las clases, brindar información importante como fechas de exámenes, entregas de trabajos y proyectos, haciendo una comparación directa y usando la traducción como herramienta, logrando así un mayor entendimiento y un aprendizaje significativo por parte del estudiante. De la misma manera, encontramos que el uso limitado de L1 en el aula de clases genera sentimientos de frustración y rabia en el estudiante, dado que se siente confundido o

Conclusions

Concerning our general objective, we were able to characterize the use of Spanish in the FL classroom at a beginner level, reaching the conclusion that Spanish is used as a facilitator and as a support strategy in the learning process, since it is implemented when a new highly complex grammatical topic is to be explained, to give precise instructions, to conclude classes, to provide important information such as dates for exams, assignments and projects, making a direct comparison and using translation as a tool, thus achieving greater understanding and significant learning on the part of the student. In the same way, we found that the limited use of L1 in the classroom generates feelings of frustration and anger in the student, since he/she feels confused or somewhat disoriented in class and consequently

algo desorientado en las clases y como consecuencia surgen errores, desmotivación y poca participación en las clases.

Por otra parte, concluimos que gracias a las preguntas abordadas en las entrevistas pudimos establecer con más certeza que la efectividad del uso del español es positiva y así mismo concretamos más detalladamente su interlengua, la cual se va vivenciando día a día en su proceso de aprendizaje. Debido a lo cual, aquella transición se corrobora al concluir que en su mayoría su transferencia es positiva puesto que califican el uso de la Lengua materna como una herramienta útil y eficaz no sólo a la hora de comprender y hacer comparaciones en medio de su trayectoria, sino también como herramienta de traducción y asociación. Sin embargo, no podemos dejar de lado que también llegamos a la conclusión de que este éxito del uso de la L1, se obtiene en su gran mayoría y, específicamente en un contexto de principiantes, y es por esto que nos

error, lack of motivation and little participation in class arise.

On the other hand, we can conclude that thanks to the questions addressed in the interviews, we were able to establish with more certainty that the effectiveness of the use of Spanish is positive, and we were able to specify in more detail their interlanguage, which is experienced day by day in the students learning process. For this reason, this transition is corroborated since most of their transfer is positive, after they qualify the use of the mother language as a useful and effective tool not only when it comes to understanding and making comparisons in the midst of their process, but also as a tool for vocabulary translation and association. However, we cannot leave aside that this success of the use of the L1 is obtained in its great majority and, specifically in a beginner's learning process, and that is

aclaran que a medida que se va avanzando en el proceso de aprendizaje, es necesario ir disminuyendo el rol del español dentro del entorno de aprendizaje, para evitar ralentizar procesos futuros.

También logramos analizar el contraste de los efectos encontrados en el uso del español (L1) en el proceso de aprendizaje del inglés (LE), como fue nuestro segundo objetivo específico, dicho contraste tanto a quienes el español les parecía una herramienta altamente efectiva (63%), como aquellos a quienes ralentizaba su proceso de aprendizaje (37%) nos permiten concluir la importancia de tomar en cuenta la perspectiva de nuestros estudiantes. Como podemos ver el contraste es claro, y en un mismo curso es posible encontrar personas cuya interlengua se encuentre en una etapa sistemática, se sienten cómodos con un uso continuo del inglés o prefieren utilizar poco el español, mientras que otros aún expresan que necesitan del uso del su

why they clarify that as their learning process advanced, it is necessary to diminish the role of Spanish within the learning environment, to avoid slowing down future processes.

We were also able to analyze the contrast of the effects found in the use of Spanish (L1) in the process of learning English (FL), as was our second specific objective, these contrast such as the one that found Spanish to be a highly effective tool (63%), and the one that found it slowed down their learning process (37%) allow us to conclude the importance of taking into account the perspective of our students. As we can see the contrast is clear, and in the same classroom is possible to find people whose interlanguage is in a systematic stage, they feel comfortable with a continuous use of English or prefer to use little Spanish; while others still express that they need to use of their mother language to understand

lengua materna para comprender nuevos temas gramaticales o ciertos conceptos complejos. Es por ello que creemos de alta importancia para la enseñanza de la LE que sean tomadas en cuenta las necesidades de los estudiantes, ya que no solo cada grupo de estudiantes tiene necesidades únicas, sino que también cada individuo debe hacer una retrospectiva sobre lo que es más o menos efectivo en su aprendizaje, de esta manera podemos lograr una alta efectividad.

Ahora bien, refiriéndonos a uno de nuestros conceptos presentados, el cual es el de Lengua Extranjera (LE), como grupo podemos concluir que fue realmente acertado y pertinente iniciar nuestra investigación haciendo un paralelo entre lo que se denomina como Segunda Lengua y Lengua Extranjera. Esta diferencia nos permitió referirnos de una manera adecuada hacia el idioma que estamos aprendiendo e

new grammatical topics or certain complex concepts. That is why we believe that it is very important for EFL teaching to consider the needs of the students, since not only does each group of students have unique needs, but also everyone must make a retrospective assessment of what is more or less effective in their learning; in this way we can achieve high effectiveness.

Regarding one of our concepts presented, which is Foreign Language (FL), we can conclude that it was appropriate and pertinent to begin our research by making a parallel between what is called a Second Language and a Foreign Language. This difference allowed us to refer in an appropriate way to the language we are learning and researching and was consistent with our contextual framework.

investigando y así mismo fue coherente con nuestro marco contextual.

Además, la transferencia positiva se da en un alto grado en el proceso de aprendizaje del estudiante a nivel principiante de una LE, en este caso el inglés, dado que uno el docente hace uso del español para comparar estructuras gramaticales entre L1 y LE, esclarecer algunas palabras, entre otros momentos ya mencionados, logrando así que el estudiante realice relaciones internas exitosas desde su interlengua, alcanzando un buen entendimiento, despejando dudas sobre el tema y un avance en tu nivel de lengua extranjera.

También podemos concluir que fue una decisión acertada elegir a la interlengua planteada por Larry Selinker en 1972, tanto como teoría y como concepto, ya que esta fue una herramienta indispensable para la caracterización de la efectividad de la L1 en el proceso de aprendizaje de la LE. La

Besides, the positive transfer occurs to a high degree in the learning process of the student at a beginner level of an FL, in this case English, since the teacher makes use of Spanish to compare grammatical structures between L1 and FL, clarify some words, among other moments already mentioned, thus allowing the student to make successful internal relations of their interlanguage, reaching a good understanding, clearing doubts about the subject, and an advance in their English level.

We can also conclude that it was a wise decision to choose the interlanguage proposed by Larry Selinker in 1972, both as a theory and as a concept, since it helped to characterize the effectiveness of the L1 in the FL learning process. The interlanguage allowed us to understand

interlengua nos permitió entender el proceso de aprendizaje de la LE desde una óptica en la que este es entendido como un sistema lingüístico que está en constante cambio, pasa a través de distintas etapas y es único de cada aprendiente, de esta manera pudimos comprender las características de la interlengua de los estudiantes y la evolución de la misma por medio de las experiencias y percepciones.

Adicionalmente podemos decir que la teoría del Análisis Contrastivo fue adecuada y de gran ayuda para la caracterización de los efectos negativos del uso del español en el aula, es decir la interferencia que el 90% de los entrevistados reconoció en sus propios procesos de aprendizaje, ya que nos permitió hacer un proceso analítico sobre los distintos errores generados por la lengua materna y la retrospectiva de los mismos estudiantes sobre ello. Aunque esta teoría tiene sus limitaciones, como explicamos anteriormente, entendemos que no todos los

the FL learning process from a perspective in which it is understood as a linguistic system that is constantly changing, that it goes through different stages and is unique to each learner, so we could understand the characteristics of the interlanguage of the students and its evolution through the experiences and perceptions.

Moreover, we can say that the theory of Contrastive Analysis was adequate and of great help for the characterization of the negative effects of the use of Spanish in the classroom, that is, the interference that 90% of the interviewees recognized in their own learning processes, since it allowed to make an analytical process about the different errors generated by the mother language and the retrospection of the students themselves about it. Although this theory has its limitations, as we explained above, we understand that not

errores del aprendizaje de LE son causados por la lengua materna, sin embargo, para este aspecto fue sumamente importante para el análisis de aquellos que sí tienen su origen en la L1.

El enfoque investigativo cualitativo fue oportuno puesto que nos vimos en la necesidad de analizar datos que no necesariamente se pueden abarcar desde un punto netamente objetivo, tales son los ejemplos particulares de aquellos estudiantes que expresaban una frustración, o consolidaron sus respuestas a través de adjetivos que se pueden descomponer en un escenario emocional. No obstante, también concluimos que se presentaron casos donde fue pertinente analizar algunos datos desde una perspectiva cuantitativa, con el fin de ahondar más futuros puntos relevantes a ser considerados por aquellos lectores que decidan continuar con esta línea investigativa.

all FL learning errors are caused by the mother language; however, for this aspect was extremely important for the analysis of those that do have their origin in the L1.

The qualitative research approach was appropriate because we felt the need to analyze data that cannot necessarily be covered from a purely objective point of view, such as the particular examples of those students who expressed frustration, or consolidated their answers through adjectives that can be broken down into an emotional scenario. Nevertheless, we also concluded that there were cases where it was pertinent to analyze some data from a quantitative perspective, in order to delve more deeply into future relevant points by those readers who decide to continue with this line of research.

Así mismo, el método de investigación descriptiva fue la más adecuada para el desarrollo de nuestro proyecto debido a que nos permitió identificar, clasificar y caracterizar el uso del español en el aula de clases de LE en un nivel principiante, además de que pudimos analizar la eficacia del español como herramienta de aprendizaje logrando así un importante para mejorar como futuros docentes.

En cuanto a los instrumentos utilizados para nuestra investigación, la entrevista semiestructurada y el grupo focal fueron adecuados para la recolección de datos, también pudimos observar que los estudiantes fueron mucho más abiertos a compartir sus experiencias en las entrevistas, mientras que en el grupo focal notamos que sus respuestas fueron más cortas y concretas. De ello podemos concluir que hubiese sido pertinente utilizar otros instrumentos o técnicas, tales como la observación participante, ya que esta pudo

Likewise, the descriptive research method was the most appropriate for the development of our project because it allowed us to identify, classify, and characterize the use of Spanish in the FL classroom at a beginner level, in addition to the fact that we were able to analyze the effectiveness of Spanish as a learning tool, thus achieving a significant improvement as future teachers.

Regarding the instruments used for our research, the semi-structured interview and the focus group were adequate for data collection, we could also observe that the students were much more open to share their experiences in the interviews, while in the focus group we noticed that their answers were shorter and more concrete. From this we can conclude that it would have been pertinent to use other instruments or techniques, such as participant observation, as this could have complemented the data we obtained from

haber complementado los datos que obtuvimos de la perspectiva de los participantes a través de las entrevistas, algo que puede ser muy útil para futuras investigaciones.

Por otro lado, llegamos a la conclusión de que es pertinente desarrollar más líneas de investigación en relación con nuestro proyecto de grado debido a la importancia de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una LE; como futuras docentes aprendimos que el español es una buena herramienta para ciertas situaciones y no se debe estigmatizar ya que un buen y estratégico uso del español puede lograr grandes avances en el estudiante de LE no sólo a nivel académico sino también a nivel emocional, permitiendo así cumplir con el objetivo de enseñar una LE de manera integral.

Finalmente, a nivel personal podemos concluir que ha sido a través de esta trayectoria investigativa que hemos logrado

the perspective of the participants through the interviews; something that can be very useful for future research.

On the other hand, we came to the conclusion that it is pertinent to develop more lines of research in relation to our degree project due to the importance of the mother language in the process of learning an FL; as future teachers we learned that Spanish is a good tool for certain situations and should not be stigmatized since a good and strategic use of Spanish can achieve great advances in the FL student not only at an academic level, but also at an emotional level, thus allowing us to fulfill the objective of teaching an FL in an integral way.

Finally, on a personal level we can conclude that it has been through this research trajectory that we have been able

realmente profundizar más acerca de temas, conceptos y teorías que son altamente idóneos para nuestro proceso en formación como licenciadas de Lenguas Modernas Inglés y Francés, la importancia de desarrollar una actitud de curiosidad y la magnitud de los procesos abstractos que se desarrollan tácitamente en todos los escenarios de un aprendiz, dando así como punto final que, todos aquellos factores sociolingüísticos testimoniados por un estudiante y su singularidad, dan como resultado un sinnúmero de posibles análisis a considerar.

to really deepen more about topics, concepts and theories that are highly suitable for our process in formation as Modern English and French Language graduates, the importance of developing an attitude of curiosity and the magnitude of the abstract processes that develop tacitly in all scenarios of a learner, thus giving as a final point that, all those sociolinguistic factors witnessed by a student and its uniqueness, result in endless possible analyses to be considered.

Recomendaciones

En el presente acápite, nos basamos en los objetivos, los marcos referenciales, análisis y conclusiones para presentar las recomendaciones pertinentes a diferentes actores involucrados en la temática de nuestra investigación, así como posibles direcciones a aquellos que puedan estar interesados en seguir la línea de investigación. Las recomendaciones que surgieron son tanto de tinte académico como metodológico, las cuales nos permitimos dirigir de la siguiente manera.

Desde nuestra formación como docentes hemos visto cómo día a día las metodologías de enseñanza han ido evolucionando de acuerdo al mundo actual, involucrando nuevas estrategias, métodos y herramientas y además teniendo en cuenta muchos aspectos del estudiante, siendo éste el centro del proceso de enseñanza. Por ello, recomendamos de manera cordial a los

Recommendations

In this section, we rely on the objectives, frameworks, analysis, and conclusions to present the pertinent recommendations to different actors involved in the subject of our research, as well as possible directions to those who may be interested in following the line of research. Thus, we direct the recommendations that have arisen in the following way:

Based on our training as teachers, we have seen how day by day teaching methodologies have been evolving according to the current world, involving new strategies, methods, tools, and taking into account many aspects of the student, being the student the center of the teaching process. Therefore, we cordially recommend to future teachers in this area

futuros docentes de esta área, se ponga en consideración el nivel previo de LE del estudiante cuando se inicie el proceso de enseñanza.

Como docentes solemos dar por sentado que el estudiante presenta un nivel de lengua extranjera promedio, por lo tanto, el manejo de la clase va acorde a esta premisa y en consecuencia el estudiante que no maneja dicho nivel suele tener dificultades en las clases, además de que se generan sentimientos de frustración, rabia, desmotivación y poco interés. Para evitar esto es adecuado el uso del español en momentos específicos de la clase, tales como para dar instrucciones, explicar un tema gramatical de alta complejidad, información importante, además de usar la traducción como una herramienta, logrando así una apropiada asociación entre el español y el inglés, alcanzando una transferencia positiva y finalmente avanzar en el nivel de lengua.

to take into consideration the student's previous FL level when starting the teaching process.

As teachers we usually take for granted that the student presents an average level of foreign language, therefore, the class management goes according to this premise and consequently the student who does not handle this level usually has difficulties in the classes, in addition to generating feelings of frustration, anger, lack of motivation and little interest. To avoid this, it is appropriate to use Spanish in specific moments of the class, such as giving instructions, explaining a highly complex grammatical topic, important information, as well as using translation as a tool, thus achieving an appropriate association between Spanish and English, reaching a positive transfer, and finally, advancing in the language level.

En segunda instancia, a pesar de que nuestros participantes fueron estudiantes de primer semestre de la Licenciatura en Educación básica primaria, hemos llegado al punto de considerar a todos aquellos involucrados en el ámbito educativo tales como institutos, colegios y demás organizaciones que aborden el proceso de enseñanza del Inglés. Es por esto que, basándonos en nuestros análisis y resultados, recomendamos se considere la posibilidad de ser más flexibles a nivel de uso de la Lengua Materna, que, aunque usándose de manera paulatina, sí es pertinente que exista una presencia de la misma con el objetivo de brindar más herramientas que contribuyen con el proceso de aprendizaje de una Lengua Extranjera.

Además, queremos hacer hincapié en el porcentaje dado en los resultados de los efectos analizados, puesto que la Lengua materna como herramienta eficaz para

Secondly, although our participants were first semester students of the bachelor's degree in Elementary Education, we have reached the point of considering all those involved in the educational field such as institutes, schools and other organizations that deal with the process of teaching English. This is why, based on our analysis and findings, we recommend that the possibility of being more flexible in the use of the Mother Language, although it is used gradually, it is pertinent that it be present in order to provide more tools that contribute to the learning process of a FL.

In addition, we would like to emphasize the percentage given in the results of the analyzed effects, since Mother Tongue as an effective tool for

principiantes, obtuvo un 82% de favorabilidad, lo cual nos indica que el uso del español debe ser coherente a este porcentaje en nivel para principiantes, y de acuerdo al trabajo de grado elaborado por la estudiante Quinn (2019) encontramos que: “Ha quedado claro que, como cualquier otra técnica o recurso, el uso del español está considerado como una forma de conseguir el objetivo final que no es otro que el perfeccionamiento de la comunicación en inglés en todas sus formas”, en consecuencia, reafirmamos su importancia y validez.

Adicionalmente, desde nuestra experiencia como estudiantes del programa Licenciatura en Lenguas Modernas (inglés-francés) sabemos que el uso del español suele ser estigmatizado dentro del programa particularmente en los primeros semestres. Con base en el análisis recomendamos a docentes y directivos del programa considerar la perspectiva de los estudiantes

beginners, it obtained 82% of favorability, which indicates that the use of Spanish should be consistent to this percentage at beginner level, and according to the degree work prepared by the student Quinn (2019) we found that: "It has become clear that, like any other technique or resource, the use of Spanish is considered a way to improve communication in English in all its forms". Consequently, we reaffirm its importance and validity.

Additionally, from our experience as students of the bachelor's degree in modern Languages (English-French) program, we know that the use of Spanish is usually stigmatized within the program, particularly in the first semesters. Based on the analysis we recommend that teachers and directors of the program consider the students' perspective on the

sobre el uso del español en niveles principiantes y gracias a ello, implementar el español de manera explicativa a medida que lo requieran, puesto que de esta manera se puede evitar la frustración de muchos estudiantes que no poseen estudios previos de inglés al ingresar al programa y con esto, ayudarlos a avanzar en su proceso.

Como estudiantes del programa de Lenguas Modernas, somos aprendices de dos lenguas extranjeras, inglés y francés, lo que nos genera diversas inquietudes que merecen una investigación en ambos idiomas. Además al realizar la previa investigación documental en las bases de la Universidad del Cauca encontramos pocos estudios previos acerca de la interferencia de la lengua materna e incluso menos acerca del francés. Es por estas razones que recomendamos a los estudiantes indagar acerca del proceso de aprendizaje del francés en nuestro programa, o más

use of Spanish at beginner levels and, thanks to this, implement Spanish in an explanatory manner as they require it, since this way we can avoid the frustration of many students who have no previous studies of English when they enter the program and thus, help them to advance in their process.

As students of the Modern Languages program, we are learners of two foreign languages, English and French, which generates several concerns that deserves some research in both languages. In addition, when carrying out the previous documentary research in the bases of the Universidad del Cauca we found few previous studies about the interference of the mother language and even less about French learning. It is for these reasons that we recommend to students to investigate the learning process of French in our program, or more specifically about the

concretamente acerca de la influencia del español en la enseñanza del mismo.

Finalmente, ya que nuestra investigación surgió de una inquietud generada en nuestro proceso de aprendizaje, recomendamos futuras investigaciones concernientes a esta investigación. Por lo tanto, para futuros estudiantes que tengan interés en esta investigación, sugerimos complementar la investigación utilizando técnicas de recolección de datos tales como la observación participante, de este modo sería posible indagar en los efectos del uso del español no solo desde la perspectiva de los estudiantes sino desde la observación directa de dichos efectos. Así mismo sugerimos la realización de esta investigación aplicada a contextos de aprendizaje intermedios y avanzados, esto con el fin de ampliar la perspectiva sobre el uso de la L1 en el aprendizaje de la LE.

influence of Spanish in the teaching of this foreign language.

Finally, since our research arose from a concern generated in our learning process, we recommend further research on the subject matter. Therefore, for future students who are interested in this investigation, we suggest complementing the research by using data collection techniques such as participant observation, to investigate the effects of the use of Spanish not only from the student's perspective but also from the direct observation of these effects. We also suggest that this research be applied to intermediate and advanced language learning contexts in order to broaden the perspective on the use of L1 in FL learning.

Bibliografía

Alexopoulou, A. (2010) La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Revista Nebrija de lingüística aplicada a las lenguas*, 16 (32). <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/issue/view/34/44>

Agudelo Quintana, J., Díaz Casallas, A. G., & Zabala Ávila, K. J. (2017). Influencia de la lengua materna (español) en el aprendizaje de la lengua extranjera (inglés). Repositorio institucional.

Características que distinguen al método de investigación cualitativo. (s. f.). QuestionPro. Recuperado 21 de marzo de 2022, de <https://www.questionpro.com/blog/es/metodo-de-investigacion-cualitativo/amp/>

Cervantes, C. C. V. (s. f.). CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Interferencia. Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado 22 de febrero de 2022, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interferencia.htm

Cervantes, C. C. V. (s. f.). CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Transferencia positiva. Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado 18 de febrero de 2022, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/transferenciapositiva.htm

Cervantes, C. C. V. (s. f.). CVC. Diccionario de términos clave de ELE. interlengua. Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado 22 de febrero de 2022, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interlengua.htm

Cervantes, C. C. V. (s. f.). CVC. Diccionario de términos clave de ELE. interlengua. Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado 22 de febrero de 2022, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiscontrastivo.htm

De Maestría, T., Soliman, M., Ángela, D., & Uribe, C. (s/f). Análisis de la interlengua en el proceso aprendizaje y adquisición del español como lengua extranjera: el caso de aprendices arabófonos. Edu.co. Recuperado el 18 de marzo de 2023, de <http://repository.pedagogica.edu.co/bitstream/handle/20.500.12209/10360/TO-23122.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Dida Nopogwo, B. (2019). Análisis de errores en la adquisición del modo subjuntivo por los estudiantes francófonos de español como lengua extranjera (Doctor). Universitat d'Alancant.

Fortune, Jill. (2012). The forbidden fruit: using the mother tongue in a Bogota university EFL programme. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 14(2), 70-87.

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., Baptista Lucio, M. del P. (2014).

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. del P. (2014). Metodología de la Investigación (6.ª ed., p. 422). México. México.

Galindo, M. (2009). Análisis contrastivo y enseñanza de idiomas: de la gramática a la pragmática intercultural. Interlingüística.

González Morera, D., Medina Chaguendo D. E., Sandoval Dizu, D. N., Zuñiga Martínez, A. O. (2019) Analysis of linguistic interferences of L1 in L2 in the oral speech of advanced students from Unicauca's BAMLEF program at Santander de Quilichao (trabajo de grado) Universidad del Cauca.

González Piñeros, V. O., López Urnadeta, J. L. (2018). La influencia de la lengua materna (L1) en la producción en lengua inglesa (L2) (Estudiantes). Universidad Cooperativa de Colombia.

Neale J. Iterative categorization (IC): a systematic technique for analysing qualitative data. *Addiction*, 2016 Jun;111(6):1096-106. doi: 10.1111/add.13314. Epub 2016 Feb 25. PMID: 26806155; PMCID: PMC5069594.

Oferta académica. (s. f.). Universidad del Cauca. Recuperado 21 de marzo de 2022, de <https://www.unicauca.edu.co/versionP/oferta-academica#:~:text=La%20Universidad%20del%20Cauca%20ofrece,55%20Maestr%C3%ADas%20y%206%20Doctorados>.

Ocaña, A. O. (2015). Enfoques y métodos de investigación en las ciencias sociales. Ediciones de la U.

Quinn, T. M. (2019) EL USO DE L1 EN EL AULA DE L2, El español como recurso en la adquisición del inglés como segunda lengua. [Trabajo de grado]. Universidad de Sevilla <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/90519/QUINN%20MICHELLE%20%2c%20TERESA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Tarone, E. (2018). Interlanguage. In *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, C.A. Chapelle (Ed.). <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0561.pub2>

Wallace, M. (1998b). *Action research for language teachers*. Cambridge University Press.